

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ
координационного Центра комплексных исследований
эпической традиции
(при отделе Севера Института этнологии и антропологии
им. Н.Н. Миклухо-Маклая РАН, Москва)

№3, июль-сентябрь 2003 г.

Выходит ежеквартально

ЭПИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ
из архива координационного Центра
комплексных исследований эпической традиции

Функ Д.А. Из истории текста шорского эпического сказания «Мерет-оолак»	2
Турушпанов Д.К. «Мерет-оолак». Текст на языке оригинала	6
Вариант редакции и перевода начальных тирад текста на русский язык (И.А. Невская, Д.А. Функ)	20

ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС
HEROIC EPOS

BULLETIN
of the Coordinative Center of Complex Studies of the Epic Tradition
(Department of Northern and Siberian Peoples, Institute of Ethnology and
Anthropology, RAS, Moscow)

№3, July-September 2003

Quarterly

EPIC TEXTS
from the Archive of the Coordinative Center
of Complex Studies of the Epic Tradition

Funk D.A. From the History of the Text of Shorian Epos <i>Meret-Oolak</i> (in English)	4
Turushpanov D.K. “Meret-oolak”. The text in original language	6
The beginning of the text, edited and translated into Russian by I.A. Nevskaja and D.A. Funk	20

Начиная с №2 за 2003 г., электронный бюллетень издается по программе фундаментальных исследований отделения историко-филологических наук РАН «Историко-культурная эволюция, современное положение и перспективы устойчивого развития коренных малочисленных народов Крайнего Севера, Сибири и Дальнего Востока».

Д.А. Функ

Из истории текста шорского эпического сказания «Мерет-оолак»

Публикуемое ниже произведение относится к числу случайных находок. Летом 1983 г. я познакомился в г.Мыски Кемеровской области с Иваном Яковлевичем Арбачаковым, сыном великого шорского сказителя-кайчы Якуба Арбачакова из улуса Красный Яр. Я довольно много и плодотворно общался с И.Я. Арбачаковым, в ту пору широко известным своей общественной деятельностью и публицистикой. В один из моих визитов он рассказал о хранящейся у него «поэме» «Мерет олак», которая была в начале 1980-х гг. записана на магнитную ленту от сказителя-кайчы Дмитрия Константиновича Турушпанова (1917-1983) из п.Корай, в пригороде г.Междуреченска, учащимся Новосибирской консерватории С.К. Павлючиком¹. Прозаическая, точнее декламационная часть сказания была перенесена на бумагу И.Я. Арбачаковым и им же был сделан смысловой перевод расшифрованного текста на русский язык. В том же 1983 г. Иван Яковлевич разрешил мне снять копию со своей работы и использовать ее по моему усмотрению, за что я ему искренне благодарен.

Сказитель Д.К. Турушпанов был одним из наиболее интересных шорских кайчы на начало 1980-х гг. Мне не удалось собрать точных сведений о репертуаре сказителя, однако известно, что он знал и исполнял десятки прекрасных сказаний, которые, к сожалению, так и остались незаписанными. Турушпановы относили себя к той части самого многочисленного шорского сеока (рода) Челей, которая издавна жила в верховьях р.Томи. Язык сказителя имел ряд особенностей, присущих в целом верхтомскому говору мрасского диалекта шорского языка (в частности, характерное с-кание). Трудно что-либо определенное сказать о его становлении как кайчы. Известно лишь, что Турушпанов исполнял свои сказания

¹ Местонахождение аудиозаписи не известно.

исполнял свои сказания под аккомпанемент не кай-комуса (двуструнный музыкальный инструмент типа домры), как это распространено у шорских сказителей, а чадыган-комуса (близкого по форме гуслим), используемого хакасскими сказителями. Насколько сильно было влияние на его творчество хакасской эпической традиции, в настоящее время судить не представляется возможным.

Сказание «Мерет олак» записывалось еще по меньшей мере дважды. В 1968 г. Г.Ф. Турдинакова записала его от того же сказителя Д.К. Турушпанова; этот текст впоследствии хранился в личном архиве шорского фольклориста А.И. Чудоякова. Кроме того, А.И. Чудояковым одноименное сказание было записано от кайчы П.П. Токмагашева (год записи не известен; годы жизни сказителя – 1906-1979; вероятнее всего, что эта запись состоялась в 60-70-х гг.). Сведения об этих записях и два кратких отрывка из текстов содержатся в сборнике статей А.И. Чудоякова «Этюды шорского эпоса» (Кемерово, 1995).

« ... начало героической поэмы «Мерет Олак» (записанной от Д.К. Турушпанова. – Д.Ф.) – отрывок мифологической поэмы, восходящей в генезисе к этиологическому сказанию. Мифизм его (отрывка) очевиден. Мальчик Мерет, неизвестно каким образом появившийся, находит неподвижно лежащую на земле женщину-мать, из двух грудей которой ручьями льется молоко. Он сосет ее груди, а она чахнет. Высосав обе груди, мальчик уходит. Но он забывает о сестре. Оказывается, вторая грудь женщины была предназначена его сестре. Без материнского молока девочка выросла обыкновенной, простой женщиной, но не богатырем, а он стал могучим богатырем, вобравшим силы обеих грудей матери. Налицо мифическое перевоплощение и мифическое существо – женщина-мать»².

² См.: Чудояков А.И. Об особенностях шорских мифологических поэм // Чудояков А.И. Этюды шорского эпоса, С.159.

Из варианта П.П. Токмагашева известна также лишь одна цитата: «В сказании «Мерет Оолак» ... на дереве хоронят женщину: Мерет Оолак и Кувазы Коок сделали золотой гроб, В него Кара Тульгу положили, На вершине горы вершины девяти листовниц пригнули, На них гроб, повесив, вершины деревьев отпустили.»³

Из известных мне сказителей в 1980-х гг. сказание «Мерет олак» было в эпическом репертуаре лишь у М.Е. Токмагашевой; отрывки из него знал также кайчы М.К. Каучаков, по мнению которого это сказание первым исполнил знаменитый шорский кайчы из улуса Чувашенского Н.А. Напазаков, более известный среди шорцев как «кайчы Морошке»⁴. К сожалению, из-за отсутствия средств на аудиокассеты, выявленные мною варианты сказания записаны не были.

У современного еще практикующего сказителя-кайчы В.Е. Таннагашева я также пытался выяснить, знает ли он сказание «Мерет-оолак». Вот что вспомнил сказитель:

«Мерет-олак есть в сказке у [П.Н.] Амзорова. От нашего богатыря рожаются два сына от разных жен. Их прадед под землей дочь нашел. Долго там боролся. А его все богатыри знали. Алып-Шадай на златогривом белом коне ездил. Он превратил свою лошадь в горбато-белогривую и сам горбун стал. (Подзабыл тоже. - ремарка сказителя. - Д.Ф.). А эти все равно знали – это Алып-Шадай ходит.

Второй сын ездил на отцовской гнедой кобыле, *кан тора ат*. Этот предупреждает другого, который родился на другой земле, Кан-Кес, учти, если с Мерет-олаком будешь скандалить, хорошего от меня не жди. Но потом они схватились. Они не знали, что они братья. Обнялись. «Я на свою отцовскую родину

приеду», [сказал], там вместе стали жить»⁵.

Публикуемый ниже текст в оригинале был разбит на 166 неравной длины отрывков-эпизодов, соответствовавших, по словам И.Я. Арбачакова, разбивке текста самим сказителем при исполнении, то есть в ходе исполнения прозвучали 166 музыкальных эпизодов, после каждого из которых звучал прозаический текст. Лишь прозаический пересказ был расшифрован И.Я. Арбачаковым. Предложенная разбивка сохранена в публикации. Весь текст, за исключением рукописного перевода эпизода №57, был напечатан на пишущей машинке.

Несмотря на обилие ошибок и опечаток в шорском тексте, сохранившаяся у меня копия публикуется без внесения какой-либо правки. Вслед за оригиналом приводится редакция первых 13 тирад и их перевод на русский язык. Весь текст на шорском и русском языках планируется опубликовать отдельным изданием.

В дальнейшем координационный Центр планирует размещать в Интернете и другие текстовые материалы из архива Центра, но не в виде публикации в бюллетене, а, скорее всего, как приложения в форматах *rtf* или *wave* к перечню неопубликованных шорских эпических сказаний (см. бюллетень No.2).

Информация об эпических текстах, опубликованных на открытом доступе на сайте координационного Центра, будет размещаться в очередных выпусках бюллетеня в разделе «Новости».

³ См.: Чудояков А.И. Погребальный обряд в быту и в шорском народном эпосе//Чудояков А.И. Этюды шорского эпоса, С.89.

⁴ Сообщение сказителя. Полевые записи 12 июля 1988 г.

⁵ Аудиозапись от 24.06.2002 г.

D. A. Funk
**From the History of the Text of Shorian
Epos *Meret-Oolak***

The work published further can be called an unexpected windfall. In summer, 1983 in the town of Mysky, Kemerovo Province I met Ivan Yakovlevich Arbachakov, a son of the famous Shorian epic singer-*kaichy* Yakub Arbachakov from Krasniy Yar ulus. I used to have a long and fruitful contact with I. Y. Arbachakov enjoying wide-spread popularity for his public work and journalism at that time. On one of the visits he told me about a “poem” he had been keeping called *Meret oolak* which in the early 1980’s was tape recorded from Dmitriy Konstantinovich Turushpanov (1917-1983), a *kaichy* from Koray village, Mezhdurechensk City suburbs by S. K. Pavlyuchik, a student of Novosibirsk conservatory¹. The prosaic, namely, declamatory part of the poem has been written down by I. Y. Arbachakov, an abstract translation of the deciphered text into Russian has been carried out by him as well. In the same 1983 year Ivan Yakovlevich permitted me to take a copy of his work and use it at my discretion for which I am sincerely grateful to him.

Narrator D. K. Turushpanov used to be a most interesting Shorian *kaichy* in the early 1980’s. I have not managed to obtain precise data on the narrator’s repertoire, however, it is well-known that he had had a command of and performed dozens of beautiful poems which, unfortunately, have not been recorded. Turushpanovs related themselves to the part of the most numerous Shorian *seok* (clan) Cheley that has been living in the upper reaches of Tom River for a long time. The narrator’s language was characterized by a number of peculiarities representative of Verkhnetomsk patois of Mrasskij dialect of Shorian language (namely, a specific “s”-accent). The details of his coming-to-be as a *kaichy* are obscure. It is only well-known that Turushpanov performed his poems to the accompaniment of rather a *chadygan-komus*

¹ The location of the tape-recorded version is unknown.

(with its form close to *gusli*) used by Khakass narrators than a *kay-komus* (a two-stringed musical instrument of the *domra* type) wide-spread among Shorian epic singers. At present it is impossible to estimate the extent to which Khakass epic tradition influenced his creative work.

Poem *Meret Oolak* have been recorded for, at least, two more times. In 1968 G.F. Turdinakova recorded it from the same narrator D. K. Turushpanov, and the text later was kept in the personal archive of Shorian folklorist A.I. Chudoyakov. Moreover, a cognominal poem was recorded by A.I. Chudoyakov from *kaichy* P.P. Tokmagashev (the year of the record is unknown; the narrator’s period of life is 1906-1979; most likely, the record took place in 1960-70’s). The information about these records and two short abstracts from the cognominal texts is included in the book of abstracts “Essays of Shorian Epos” by A.I. Chudoyakov (Kemerovo, 1995).

“...the beginning of the epic poem *Meret Oolak* (recorded from D.K. Turushpanov – D. F.) – an abstract from a mythological poem originating from an etiological legend. Mythical character (of the abstract) is obvious. Boy Meret who appeared from nowhere finds a Mother-woman lying immovable on the ground with the milk running in torrents from her breasts. He is nursing and she is getting exhausted. After he had emptied her breasts he leaves her. But he forgets about his sister. It turned out that one of the breasts was meant for his sister. Without nursing the girl grew into an ordinary, mere woman, but not into a hero, and he became a powerful hero possessing the power absorbed with the milk from the mother’s breasts”².

There is only one citation known from P.P. Tokmagashev’s version.

“In poem *Meret Oolak* ...a woman is buried on a tree:
Meret Oolak and Kuvazy Kook made a golden coffin,

² See: *Chudoyakov A. I.* On the Peculiarities of Shorian Mythological Poems, in A. I. Chudoyakov. *Essays of Shorian Epos*. Kemerovo, 1995. P. 159.

And put Kara Tulgu in it,
On the mountain top the tops of nine larch
trees were bent down,
Having hung up the coffin on them, they let
the tree tops off.»³

Among the narrators familiar to me in the 1980's the poem *Meret Oolak* was included in the epic repertoire of M.E. Tokmagasheva only, abstracts from it were also known to *kaychy* M.K. Kauchakov who considered the poem to be performed for the first time by famous Shorian *kaychy* N.A. Napazakov, better known among Shors as *kaychy Moroshke* from Chuvashenskiy ulus⁴.

Unfortunately, due to the lack of finance for audiotapes at that time the versions of the poem found out by me were not recorded.

I also tried to elucidate from a modern still practicing *kaychy* V.E. Tannagashev whether he knew the poem *Meret Oolak*. Here is what the narrator managed to remember:

“There is Meret-oolak in a fairy tale by {P. N.} Amzorov. Our hero has two sons from different wives. Their great-father found a daughter under the ground. Had a long fight there. And all other heroes used to know him. Alyp-Shaday rode a golden-mane white horse. He turned his horse into humpbacked, white-mane, and himself turned into a humpback. (Kind of forgot. – The narrator's comment. – D. F.). And they still knew – it was Alyp-Shaday riding.

The second son rode father's sorrel, *kan tora at*. This is warning the other one born in other land, Kan-Kes, take it into account, if you brawl with Meret-oolak don't expect good from me. But after this they had a fight. They didn't know they were brothers. They hugged. “I am going to come to my father's land”, {he said}, there they began living together”⁵.

³ See: *Chudoyakov A. I. Funeral Rites in Everyday Life and in Shorian Folk Epos*, in *Chudoyakov A.I. Essays of Shorian Epos*. Kemerovo, 1995. P. 89.

⁴ Information of the narrator. Field records from July, 12, 1988.

⁵ Audio record from June, 24, 2002.

The text published further in the original was divided into 166 abstracts-episodes unequal in length corresponding, according to I.Y. Arbachakov, with the narrator's own pauses during performance which means that in the course of performance 166 musical episodes each of them followed by prosaic text were played. The proposed prosaic retelling remained in the publication. The whole text excluding hand-written translation of episode #57 has been written on a typewriter.

In spite of plenteous mistakes and slips of pen the copy which I have been keeping is being published without any correcting work. Following the original text the edition of the first 12 tirades and their translation into Russian are being supplied. The whole text in Shorian and Russian is to be published in a separate edition.

Further the Coordinating Center is intended to place in the Internet other text materials from the center's archive although not as a publication in a bulletin but as an enclosure in RTF or Wave format to the list of unpublished Shorian epic poems (see Bulletin #2).

Information on epic texts published on open access on the site of the Coordinative Center will be paced in the news section of coming issues of the bulletin.

(Translated into English by O. Povoroznyuk)

Д.К. Турушпанов

Мерет-оолак

1. Алынан, ара анан, коргеним чазал оскен алтын тайга турча. Алтын тайганын, тозунде алып полза ак чалац туже перген полтур.

2. Алтын тайганын, тегеин анан, эбире коргеним. Ада кудай салган ак чарык эбире алакан че корун сал одурганын.

3. Сыбыскалыг сыннан, ана эбире кориним: алтын тагдын, тозунде ак талайдын, кажинда мал турган черге ку салгынак оспарган полтур. Чон чаткан черге полза узун путтуг полза сасканнар пасчорчыткан полтур.

4. Улуг алды эбире коргеним алтын оргезинин, кознеги кайра шабылкел ода шабыл парган полтур. Алтын шарчынын, тозунде ат турган черинде мзек угул патыр.

5. Мал турганын, арада, чон чатканын, ортада анан, коргеним: уш эжиктиг кара одан, турчарол. Кара оданнын, тундугунен. Шымыгаш шен тудунек шыксал одурганы.

6. Кара оданнын, эжигин ашкелип анан, укканын, кара оданнын, иштинде куртуяк кижичи сарнан келип пежип абыт турганы. Эк, ты палларым, кырык чылга шыгара по побеекти абыда абыда келгеним колларым агры перди тедир.

7. Кулук менин, палларым, тедир, ак талайдын, кажынга энкелип тамылгадан, соганак иштеп келип, шакпынактан, чачагаш иштеп анан, чорчен, ползар. Чичен, чижибис тугене перди теп кунан сал одурганы.

8. Кара одагдын, иштинде бежик ассал куртуяк олакпа кысчакты кырыкчыл абытчатыр. Олагаш эрбектенча: Эзе уче, по пебиекте алчан, ползан, чор корер эдим теп эрбектенча. Кысчагажы эдок эрбектенча. Куртуй паас келип олагашпа кысчагашты тужурубускенин. Олагашпа кысчагаш чугур чоре пертилер.

9. Олагаш: Эзе уче, мен, ак талайдын, кажынга чоруп ойнап чор жыгай, тедир. Олагаш кара одагдын, эжигин кайра таштап кел анан, артын кара тайга артыг чугурбушт. Ак талайдын, кажынге чугурбарып чачак соганак иштебалды. Онделэп чоруп талай кажынга чореберды.

Олагаш канче ле аткан и отургэн куштарын эннегел эмге апкелип, черге шелбисты.

Минэ уче чиштер акелдим, тедир. Куртуй полза ургунгел полза пыжыр турганы, палазы акелген этти.

10. Олагаш сананчэ ак талайдын, кажында полдум, тедир. Кара тайганын, тозунде полдум, тедир. Ак тайганые, тозун кор келеин тедир.

11. Ак тайган, тозунге чугургени. Анаг маттап коргени ак тайганын, тозунде айган-кунгэ суштап алтын орге турчано. Алтын оргени коркел олагаш чугурписту ара.

12. Алтын орген, тозунде алтын шарчын полтур. Олак коргени: алтын шарчын тозунде эпчи кижичи чатсалтыр.

13. Эпчи кижинин, эбире чугуркелип анан, коргени, олак чакшызы, эпчи кижинин, ийги эмчегиник суту ак колчак полкел ак талайга парып катыш партыр. Аны коруп олактын, ачыгы кел полза. По сутту эм корей, тедир. Олагаш тундере чат келип он, эмчегинин, судун эме-эме келгени, Эпчи кижинин, судун куруда эммисти. Арий тоспанкалды олагаш. Сол эмчегин эмеин тедир. Сол эмчегин эме-эме келгени куруда кел эмисти. Олагаш кел ускере кел куш алынча, сыскара кел сагыш алынча. Алтын орге коркелип анац келгени, эпчи кижичи каракал полпартыр. Анан, алтын орге кире чугурду. Анан, чугур киргени толук сайа карга уялар тартынсалтыр. Алтын оргеде пирда небе чогул. Кырык анбардын, эжиги парчазы Кайра сабылпартур, парчасы пустой турчалар. Олагаш эбире чоруп тугезе корбусту. Шарчын орге ийги ат турган полтыр. Торт туйгактарны, орнында кара кол турпарган полтыр.

14. Олагаш кара танма келип чугуре шыбыл парды кире кара шабыл. Эжик алтан эзен перче. Учези полза ашпа табак иштеп пеленен салтыр. Отур палам аш табак чи тэп эрбектеп отырганы. Олагаш полза стол кэксеиге отуркелип, аш табакты чип келип: «Эзе уче, по алтын тайганын, тозунде писле чатпанчадыбыс. Кижилер чатканок полтырлар алтында. Алтын тайган, тозунде чугур полдырганын алынан, артынан, анан, коргем, алтын орге турча. Алтын орген, алтынга анан, чугур келгеним. Алтын шарчын турган полтыр. Ан, алтында эпчи кижичи чатча. Ийги эмчегинин, суту ак талайга тушпартыр ийги колчакка катышпартыр. Ана, ачийым келген поэма.

© Архив Координационного Центра комплексных исследований эпической традиции при отделе Севера ИЭА РАН, 2003 г.

Ийгезинин эмчегин куруда сутун энбистим, тэдир. Эпчи кижги кара кая под тушпартыр.

- Эх ты, балам, олагажым пир эмчегин тунмана артызып перерге керек полган, тэдир, ийгезин эммес керек полган.

- Чэ, кайдерзин, раз эмзалганда.

- Ол, сен, Алтын Арыг Ичен, полган, тэп тедир, учези.

15. Алык адан, эт, тэдир, кыры салгынын, кыртырга керек тегенда кырык чылга четире чатсалдын, тэдир, пебийэкте. Кырык алып ус тоспас алты таяк полтыр алтын, столга толдыра куртуяк аш табак иштепсалтыр. Алтын столактарты алты таяк тогерде. Ак тояк алтын тайгага пар кел. Тогуз кунге шыгара кыйгыразын, балам. Тогуз кунге пирда кижги келбензалса анда энерзин, тэдир. Олагаш ак таякты тудун балды алтын столды каплты алтын тайганын, тезинге чугурбизеберди. Чабыс черде алтын таякын тургус келип, алтын столып тургусаперди, озун кыза паскелип кыйгырыбыза пергени. уну четтон чарык пажында угулпарды.

16. Уш кунун пажында анан, коргени: чазалык оскен ак тайганын, сыртынан, куртуяк кижги паскелче, ала камыш таяк тудунсалтыр кыра тон кессалтыр. Кыры тонын алдынан кере курпартыр кексинге ниткезиле шыгара курпартыр.

17. По кырла тоннын, корзен, балам, тэдир. Актап черинен келчитканда чакшы тон полган. Чолда кепчиткамда шаганан нагбур чагып анан аяс полбыза пергени. Нагбурга шулеп паргам, тэдир. Тонуманан аяста шаганан кыза тудубысканы, тэдир, насилу четтим по черге. Эстеп пер мага тонумны, а мэн тынанып алай, тэдир. Олагаш алтон уш торспак алты таяк тургус келип. Куртуяк тудун кел полза, куртуйак полза отур келип аш табагын чиберди: «Чэ, сен учен, пелнеген аш табак но чабал ползынма», тэдир.

18. Олагаш ак тайганын тонны тозинге кырлада кел чугур чоркелип, шаганан эстеп шыкканы кырла тонын кыгытырагы кырык чарыктын пажынга угулча.

19. Куртуякаштын оштунге санак кезиртип шыкканы. Олагаш кырла тоннын пайагы чырыла тарткан парган тонны. Педе чакшы эстеп пергенде мэн сага эдок чакшы иштеп сала перейин, тэдир.

20. Ак тайганын тозин тудунгелип чатчан, ак тайгадан атым уш кулактыг Мерет Сарат адым кэлэ персин, олак, тэдир.

21. Мерет Сарат кеени сен Мерет-Олак ашпанда азыг тубчамда. Балам, частан

часка, тэдир, тайганын алтынга туткел чатчан Мерет-Олак. Ноо, устунге кесчорчен тогус кадыл алтын куяк кычак ползун балам. Мерет Саратын уш кулакынын аразында комус па. Алтын пырга азылар, тедир.

22. Талай комуспа алтын пыргы, балам, качан ак чарыкты ат астунге отуркелип эбире чорпуссен анда кагып шертип салып одургайзын, тедир.

23. Пожен келгенде тунманнын адын адапок салайын. Тунманын аты ползун Чаш-Кок. Ичен-нин пир эмчегин эмген полза алып полар эди, ам тезе алып эбес, тедир.

24. Ам корзен, балам, кыра кокен ученме Чаш-Кок тунман чединмалымал эжик ти кара одагды таштабыса келип алтын оргоге пар келип, тедир, алтын макышка пак келип турчут корзен канарым. Олагаш пура шабылкери аннан коргени. Шынапазагы кыр-учези ба чаш-Кок тунмазы алтын крылец пажынга Турсалтырлар ийгеле кабыл какынды олагаш алтын куякын тудункелип, эбире кор кел аннан корзе куртыгаш чогулно. Уш тегри-нин устунде кок свечи полкел турсалтыр. Эх, адачан атым адаган чайачы адаган полтыр. Эх, алчан кижимны сурабан калтырым, тедир. Чэр эбире чорзем алчан кыс палазы нын адын сурабен дырын, тедир. Пура шабыл керип чугурбузе перди.

25. Олагаш полза ак тайга тозунде чугуркен. Алтын шарчын тозунге келписенде, алтын крылесе чугуркелип. Алтын оргоге кире чугуркелген, эшик алтап кирип. Эзен менчи перишти, кыг орекен учези полза кык катпаштап шыкара пасты. Чаш-Кок тунпасыпа кол частыка, копен тошеке чатырпастылар. Кир палам тынанныал, тедир. Тогуз кунге тонче палам тынанырсыц, тедир. Тогуз кунке четпен усканкелзац турпа балам, тедир. Пистин телде балам, тедир. Тогуз кунке шыкара улуг уйгу салчыткан толь, тедир. Олагаш тезе кык катпаштыан тубуне чугур кирписти. Коль частыкка, копен тошеке чадыбысты, коскурук тартып салпысты. Тогуз куннуг пашинда куртуй чакшысы. Кык катпашты кыстап келип корпусту. Алтын кроватка Мерет-Олак чакшысы толдра чатсалтыр. Аара тыныбысканда посынкашыкара посынка тынканда. Алтын орго уш тегриге шыканчилем полча. Нандра кел тартынканда пошда кире сора тартынча чайалса-та. Мерет-Олак чакшы алып чайялпартыр. Кык каткашты эшикин

нандра чапысты тура шабылып чайынды. Аш табакты часап турчутканда. Мерет-Олак усканкелди алтын оргоге шыгара пас шыкты. Алтын шарчын тозунде анац коргени. Мерет-Сар-ат турсалтыр по санаган Серет-Сарат атканда чунуг эбес полар. Адама да ат полтур ушкулатыг уш тергини устунге турсалтыр. Чапыс келкен пулут ийги сахрытаг поле шапча, мозук паркан пулут уш кулакка коштанча. Канчага орта алтын куяк тогыс кадыл артылпартыр аатын санок азылпартыр. Мерет-Сарат уш кулак арасында алтон астыг алтын пыргы азылпартыр канчигадышинда алтон тилих талай комус азылпартыр. Канчеказыба па алтын куяк-ты ог оштунге таштап кескелип алтын сапогин кескелип тогус топчусуниябык. Алтын шарчын тозунде одус кым алтын кая чилем оспарты. Алтын орго кире пасты эшик алтап эзен менчи перишти эркеп кодуруп. Кра орекен учесибе Чаш-Кок тунмазы полза ак колунам капкел алтын столтын аргасынга кок столтыг аргасынга одуртыпсалтылар. Куш тун сутле чогул, аш табак кыр орекен азапсалтыр.

26. Мерет-Олак аш табак одур чиптурганда полза, Адамда аш табак иштерсалтыр кра орекен учези. Аксынга салпысканда каяк чеп кайлпарча.

27. Тогус кунге четре чиди аш табак-ты. Тогус куннун аштаканын тоскунды, арынканын куштендирди. Алтын столтаншыкара пасты, алтын оргени ора – пасчёрча.

28. Кра орекен уче айдапер, тедир. По алтын тйга тозу парчим педер пирнебе. Чок полганма чаштаг-чашка пре алып чаткан ок па почербе, тедир.

29. Алтын тайга тозунге чаш-та чаш-ка алып чаткан чер, тедир.

30. Кыс паласы тапкам, тедир, сен абаннынг сонда, палам. Кыс паласы четти чаштан эртпен Алтын-Торгу тэп адаткан. Алтын Тогунунун сусу алтын тайганы отуре суштаптыр.

31. Четти чашка четкенде Алтын-Торгу казым читпарган. Анан пере кече кырык чыл путту.

32. Кырык чылга чедишнарды палам, тедир. Аккан кырык кулаш сыныг ак-краат алтын туктух ак-кратыг Кырган алып полган. Четти чашта читкен алтын кысып тилеп парган осыба читпакан, тедир. Каркан кел паркан, тедир. Алтын-Торгу кысын таппанче азра камчи шабынкел ак кратка одуркел алтын тайганы ашпаска паркан те-

дир. Ане кырык чыл путпарты, олугу-та, тугиш-та чок. Аац сонда Алтын-Тайчи абанныг, Алтын-Арыг ичецтеп полкан, тедир. Алтын-Тайчи абаннын уш кулактыг Кан-Торый пей полкан, тедир. Уш кулактыг Кан-Торый пей-ди мункелип карканып олуг лер пе акт-тан онапанчам, тедир.

33. Эзе, уче, кра-орекен алтын тайга тозинге малба чон полканок па, тедир, пар полкан, кайпарканнар, тедир.

34. Пистин черге тедир ак-канма алынан парчытканда алтон там алтынан кулун туктуг ай караттыг. Кара-Пулак теп алып кирген тедир. Кара-Пулактын тунмазы четтон кулаш чодалыг кара шибелдей тунмалыг тедир. Анан кирип пистин черге улуг сыннан кыйгырганнар тедир: Алып ползар адыжарга шыгар кулук ползар курежерге шыгар теп кыйгырганнар, тедир. Алыпта чок, кулукта чок пистин черде, кем шыксын тедир. Актап кел маллар качырчытканда ана Алтын-Арыг ичен Кара-Кулакка тогус чыл карбашкан тедир, тогус чыл карбаш келип алтын шарчын тозунге шаптырсалган, тедир.

35. Анан Кара-Кулакпа Кара-Шибелдей тедир ийги карындаш малба чонну кодуруп кастап кел чашка турган малба чонну качыр кел парыбысканнар, тедир. Мен тезе кайпарай? Ичен одуртубускенде. Сер ийгини Чаш-Кокпе пирле чаштыг полганзар, тедир, колтуктаныпал тор козунектен шыгара атыбыза перкелип, алтын тайганын кестинде куйга анда чаткам, тедир. Анан качан парыбыза перген сонда орнук парганда уш эжиктыг кара одаг шитепкелип алтын тайган тозунде кырык чыл чатсалдым, тедир.

36. Анатай уче тедир ыр орекен уче малба чонну нандыр келеин, тедир. Арыг кужум алза малба чонну качыр келерим, тедир. Арыг кужум албаза алтон тамнын алтынга чаштан чашка чаткаларым, тедир. Алтон тамнан ак чарыкка шыгып малба чонну айландыр келзем, тедир, ак чарыкты айланарга анан чорерим уче, тедир. Сагынмаска менчи перди сагынмаска эзен перди, эзен менчи пер келип алтын оргоден шыга солды, кулук сарадын полза алтын шарчыннан шеш келип, чарганат шен чапшын турганы. Чаш-Кок учезибе узаткел кел анан коргеннерин кулук саратка мунгенне шен полган пура тартыбыскан алтын шарчын тозунен чугурубустуба, учугубустуба постарыда коре маннанман калдылар, анан коргеннерин одус каннын таштында одус чарык кестинде. Кара кая

турган полтур, кара кая тозунде черге ойна тушкен полтур. Кулук сараттын кузуругула планнап калды алтон семнун черинге тужубустур. Мерет-Саратка тедир Чаш-Кокум Мерет-Олак ачан чорчыркан черге корукчан эбес тедир, малларды айландыр келзин теп алтын эмге кире шабыпардылар куртуякпа Чаш-Кок.

37. Пистин черге ады паткан Мерет-Сараттыг алып тушча, колпак сая айначаткар кузуруктарын нара тартынкел анда кирпартырлар карактарыла погырайышча. Одус тамга тушкенин, одус тамнын алтында тогус угланыг кара орге турган полтур. Тогус углалыг кара оргенин кара шарчынынга пастыр келгинин уш кулактыг кара сарат турсалган полтур. Кара сараттын кырийында тижиле агарчыткан кара алып турсалтыр. Эзен менчи пириежип Мерет алып, но алыпсын теп сурады. Отус тамнын алтында чатчыткан, Кара-Члас ачазы тедир четон кулаш чодалыг кара шибелдейдин ачазы карак сараттыг Кара-салгынным тедир. Кара-Члас тунман кемнин малба чонун качырын энген теп сурады Мерет алып. Кара члас тунман ак чарыкта манан ара одус чарык кештинде одус каннын таштында чатча тедир, алтон тайган тозунде. Кырган-Тайчи чаткан тедир. Аан палазы Алтын-Тайчи лардын аргызынга четпарын малларамны качыр тушпарган тедир. Мерет-Олак ат устунен тушпеди шаганан окпеленибизе пергенин ат устунге эзерге одур чарашпан Кара-Салгынны капалып уш коке шагара тудубуза перген полтур. Ат устунге одур келип кара кайяга шапканы адай чалгар кан калбады, саскан кагар эт калбады. Кара сарадын тезе каяга чора шабысты. Анан артын тезе кара оргеге от сугубусту. Анан артын позу алтон тамга качырыбысты.

38. Алтын тагдын алтында каранаттыг кара талай полтур, алтон аскан таланалыг полза, кара тайга полтур. Сыбыскалыг сынга шыккел анан коргени кара чазынын ортада кара оргеден тудун шыгып одурча. Кара шарчын тозунде уш кулактыг ат карат паглал партыр, кара чазыга пастыр келип алып ползар адыжарга, кулук ползар курежерге теп кайгыры пыза пергенин, кара топчу алып кара шибелдейбе, кундуктери пирге, эжиктери пашка полган полтур, анычара аттыдылр, шыгара чугуруп. Кара Шбелдей айтча: Эк ты ача Кара-Сбас мен сени ан док айткам тедир. Алтын аттыг тайга тозунге парарга теп айткам тедир.

39. Мерет-Олак ат устунен атышысты

чугур пар Кара-Сбас-ты кабалты ат устунег эндеретартыпалты. Кадыг акаш какшал калды кара чер соксулжалты.

40. Чай келкенде сыртылары су полпарчалар. Кыш келкенде сыртылары кралапарчалар анан пилчалар. Тогус чылтыг карпашты эргек тубу тырслапарты, кара тубаныг аразынаг Мерет-Олак чугур шыкты. Эдегник нигинге кан чукпандыр.

41. Мерет-Олак алтон кулаш чоталыг Кара Шбелдей-ты докус айланара пербеди, алты пуруларга пербеди, чага паштаг кабалды. Тегри канга шыгара тутту, кара каяга чора шапты. Тогус черден аш орткасын узе шапты.

42. Кара Сбас-ка алтон кулаш Кара Шбелдей шапсал полза, кара молот клышын кынаг шыгара сортепалды. Айна чектиг малларын крашаппарча, чералтынаг ак чарыка чорбезинер теп шапсалды. Ара шапканде алтон орам шаппарча, тужурча, пере шапканде четтон орам шаппарча, тужурча. Тогус орам тужурсал парчорча, толанары кара тайга тозунде мал-чонун тоза кра тужуртур.

43. Кара-Сбас-тыг кишиси полза алтын столтун аргасынга ордуркелип ийги карагынык чаши урулча. Кара песчилеп урулподурча. Алтын-Арыг Кара-Сбас парган киши ичемни одурпен полза Арыг тыныг артысапер. Алтын-Арыг ичемни одурсалпанда кара-сбас-тыг урен толе калбасын. Казанын полза тундериб очугун полза ойтарып, позунуг малары кара талайдын озалынаг туртурлар алтын тагдын тозуде чорчалар, алтын тастар давно шыгара качырпыстылар. Азра тулуннан кабалды, алты столтыг тубунег шыгарасортебалды. Сортеп алы кара шарчыны тозунге узешабысты, тогус черден узешапты.

44. Сынга шыкелип коркенин алтын тайга тозуде мал чаткан черке мал турган черке мал тургуссалтырал чон чаткан черге чон чатырсалтырлар. Алтын тайган тозу када чазалпартыр.

45. Эшик алтап эзен перишип, эзен менчи перип ... Чаш-Кок тунмазы мойдунга артыла парды. Кра Орекен учези ан колынах кап алты, усталтыг аргасынге кок устолтын огесинге ордутуча. Куштун суду ле чогул, аш табака одуртупчалар. Мерет-Олак полза аштаган курсагын тостуруп, арынган позун куштендирча.

46. Тогус кунуг пашында абаканы тостуруп арынганык куштендирип алтын столтан шыгара пасты. Эзе уче кра орекен,

ак чарыкты эбир керерге санапчам. Тошке шачынчан коламарка тлепкорейн. Кызыл кик тогашса окакыштап адарым. Кыс паласы тогашса коннимге кирсе соске кыстап айдарым.

47. Ак чарыкты эбре чорчытсан алыпа адыг толаг сурашпанче, кабышпа балам. Чакшыда, чабалда пар аланчы. Кижине кор катырпа, кижине кор чакшырынба. Кишибе алыпа ады толен срушпанче чага паштаг кабышпанодыр.

48. Эзен менчи перишип Мерет Сараат шехтпалды чапшынпарды. Кра орекенбе чаш-Кок кайдиг черге парча-тем алтын крылеске шыктылар. Мерет-Олактын Мерет Сараатка мунгелнин ле кордулер, кайдиг черге чугурпискен тапанкалдылар.

49. Чаш-Кок балам, корчагма балам, тедир. Мерет-Олак ачанны ак чарыка ат торезе Мерет Сарат шени торезин. Кижичаялса ак чарыка Мерет-Олак шени чаялсын.

50. Мерет Сараат шачылпысканын кырык ашкыныг кексинде акпо сарыг тайга тозунге тушту. Кырык ашкынны эбре анан коргенин сарыг тайгандыг тозунпе сарыг талай акпартыр. Сарыг тайганыг тозунде ак мал онда уш эбре пасчорчатырлар. Алтын шарчын тозунде ушкулактыг сарыг сараат ик члеп ушулуп анда пурулчатыр. Тербенчилеп анда ойнапчатыр.

51. Сарыг талай тегеинде эбре коргенин качан тушта сарыг тайганын тегеинде ийги ат тушкен полтур. Атарытын тушкен ордунга тогус карыш кара торбас оспартыр.

52. Энип эрбектешипалаин, тедир. Кайдиг черге абар тушкен. Ак чарыкты эбирген алып полар. Пре черде пре солгум сос та уктуне. Сурап корейн, тедир.

53. Сарыг тайга тегеинег Мерет-Олак Мерет сарыгатты пуратартыбалды, тозунге тушкелди. Атты паглапанзалты, алтын орге крылесинге чугурукпе шыкты, эшик ажып эзен менчи перди. Алтын столтын кестинде алып кижичаялша табак чип одурча. Эзен полза эзен перишип, менчи полза менчи перишипалтылар.

54. Шакпо полза Мерет-Олак Менме пирге аш табак чи тедир. Он колтугунан алкелип одуртупсалтыр. Пурунгу амдыге эдим, амдыгын пурунгу штеп эрбектешенгерге.

55. Сарыг тайганын сыртынга ат тушкен полтыр, пурунгу темде торбастар оспартыр ан ордынга. Но аттар тушкен ол черге уннапчанга, тедир. Сарыг тайга

тозинге чаткан Сарыг Сараттыг Сарыг-Кан тушкен полтыр уннапчам, тедир. Ана, паштап тушкен, кырык кулак шенеп алтын туктуг ак-каран, тедир кырыкай. Ак-кан полган, тедир. Ийгинчизи кан тору эмег алтын кылыштыг ол шенин абан, тедир. Ана, ылар парганар, тедир. Парганарын уннапчам, а нанганарын корбедим, тедир.

56. Мерет-Олак, сурапча, сэн Сарыг Кан коп чер чорген паларзын: коп нэбе уктын но нэбе уктын, кордун, айдабер, ол черде. Но Мерет-Олак, коп нэбе уктым, коп нэбе кордум, тэдир. Ак чарык-ты торт кресте качырбыстым, тедир, сарыг-саратымба. Мынан артын пар, алтон ашкан кок тайга пар, тедир. Кок тайганын тозинге чаткан Кок-канын, Кок-Торгу кызы, тедир. Туктап тупан Кок-Торгу ак чарыктын алыпы парчазы чылтыр, тедир. Сынып порган сын чол аттар, торди парза порт чолатар, Кок-Торгуну аланче алып алпарбас, тедир. Кок-Торгуну мэн корбедим, Мерет-Олак. Кок тайганын сыртыба нанчытканда коргем, кок тайганы эбуре ак чарыктын калыгы уш рядка турсалтырлар, тедир.

57. Сэн Мерет Олак кижичаялса аларга парчан ак чарык эбуре чоруп. Он карманын тозинде ая пажы шен чарык таш пар, тедир. Чарык ташты оннапкел аларзын, Кок-Торгу. Эде эрбектебыскэни кырык катпаш черден кыс палазы кыстап кел кыс анан корпускени. Мерет-Олак по кара черди салтым чилеп корду. Сэн Сарыг-кан кыс палазы парба, тедир. Пар, тедир, мэн сарыг-Торгу кызым, тедир. Но мэн аны кор-корейн, тедир. Аза, мэн алчан кижичаялса полар, тедир. Кырык эжик аш келип Сарыг-Торгуны абазы ашыкты. Уш кунге шыгара Мерет-Олак сактады, Сарыг-Торгуны озерин сактап. Чарык ташты кошта туткелип сактады. Уш кунге Сарыг-Торгу чарык ташка четинесалды. Уш кун пажында Мерет-Олак, таштынга шыккелип айты. Кок-Торгуга пайкелейин, тедир. Кок-Торгуну тудуп сэн-ок ушнас ийги кунге шыгара турпузаперзе Кок-Торгуну албасым. Сэни анда аларым, тедир. Анда писке чакшы полар, тедир. Эде айткел келип, эзен мэнчи периш келип, шыгара кел пасты. Сары-Торгу узударга пасты. Сары кабак куртуягашы полтыр. Сарыг-Кан сыбыскалыг сынга узаткелполза. Анан артын Мерет-Олак кок тайга черинге качырбыза перди. Куш палазы уш уйа паскон чер полтыр. Ан палазы уш тореп чатчан чер полтур.

58. Качыр подырып анан коргени Мерет-Олак, чер алтынан четти чыланнын

чолчак кирген полтыр по черге Ак чарыктан алты чолчак киртир. Аттыг кижичеге тартпас, чазыг кижичарын тартпас чол, арыла парган чол, нандыра пура шалыпкел нанган пирда чол чогул, анан артын ползза. Мерет-Олак улуг чолба тебе качыр пергени.

59. Корген черге коре чедип, уккан черге чаба чадыпсалганы Сыбыкалыг сынга шыгып сынын пажыпан анан коргени адазыг парый алтон четтон ашкыл кок тайганы алып толу тогус рядка туруп партырлар.

60. Ак чазыга ат пагладан чер палбан. Алып кижилер чадра пас кел алтын октарын ак чазыга аттарын паглапсалтырлар.

61. Алтын шарчын тозинде коргени, алтын шарчын тозинде уш кулактыг кок пора-ат Кок-Каннын ага кошта Кан Торийпей паглал партыр. Кан Торийпейтин кайрында уш кулактыг пора-ат турча.

62. Кумуш шарчын тозин анан коргени уш кулактыг кырык кулаш сыннын аккырат турча, аккыратын кыйзында, ак кабактыг калтара-ат турсалтыр Калтара-аттын эзер койдунда алтон алты алтын пырга нанчыгашынды четтон туй талай комус тартыпсалтыр полтыр

63. Алтын орге кирэ пасып, эжик алтап эзен перди эмдешлери тилсе (?) пергени алтын орге иштинде, Тогус када одур салтырлар. Ортазы эзенештилер ортазы эзенешпензалтылар.

64. Алтын стол кештинде ийги алып отыр салтыр. Пирези тогус кадыл алтын чор кессалтыр. Пирези тогус кадып кара сор кунек кессалтыр. Тундере корген карактарын оре корбен отырчалар.

65. Пиргенчи чанда пир алып отурча, аданмада алып ползун Тогус катыл алтын кунек кессалтыр.

66. Алып томе тура пасты Мерет-Олак ырак черден келдинма ак чарыктын кайдиг черинен, чагыс позун. Ырак черден келдим сугданда суксан аштанда аштан паргам мэн давно келгем, тедир. Тогус чыл полпартым келгенэн пертим, мен ордымга одур, тепкел тура паскелди. Мерет-Олак-тын алдынга он колынан туткелип алтын столга отуртупысты, аш табак салтурапасты.

67. Алтын-Таш, анан коргени, алтын таяк тудуп келип Мерет-Олакка пас келди пир аяк кеске пир шабла унушуске пир торум этчибесинме. Келгензинма, Мерет-Олак чол келип тур паркан поларзын. Коп чок айран ишибесен теп эрбектепсал отырганы.

68. Ана карагым чарыганчи Алтын-Таш, аш ишпедим теп эрбектеп салды. Ал-

тын-Таш полза кырык сарыннын казын пир сарынга пура тарткелип саганан сарнапкел алдынга серкибизе пергени, Мерет-Олак-тын. Анан пилингени алтын эртип кат тудун салтыр колуна Мерет-Олак.

69. Эбире анан коргени эжик чанда чупейткел пир алып стененке карагын нунсал анда турча, чузун ырбайтып салтыр. Устунде тозун пир илиг чакпартыр.

70. Сен алып чон менег учун по аякты ишепер, тедир. Менег шикен полаин актап пирде ичемнег туган ала аш ишпен полганым, тедир. Ишерге чота корукчам, коп калыг аразында.

71. Алтын аякты албалды алып кижиче, ара тумалан ижеперди Сагалагы сарбая эзирпизеберди. Но Мерет-Олак Алгыш ползун, тедир, сага тогус чыл турсалдым пир кижиче аш мага перкенсалды. Но сенег учун, тедир, пир ок атсаларым. Алын Оргенег шыга пазып анаг айлан коргенерин, алтын оргениг алыптарын камертазын шыгыпастылар.

72. Мерет-Олак тура пасты, алтын стол кексинен тарын малар алыптар тедир, мен Кок-Торгуну корпалаин. Копнум четсе Кок-Торгуну, тедир, эр курешерим, кужум четпезе абалыг кижиче абасындакалар, тедир. Алтын столдан шыгара пазып шышкты кырык половикти пазыпасты. Кок-Торгу кырык кат тпубинде одырсалып чашар оскен алтон аскан кок тайганы отре суштаподурча. Эх, Кок-Торгу, мен тедир актап сага келдим. Алтын карман тупиде чарык ташта темнепкореин. Шраин пастырпанзалза аларым, шраи пастырпыса абалыг кижиче абанда каларзын, тедир. Он карманынан ол ташты тудупысты кошта. Уш кунге шыгара тутту, Кок-Торгу пастырпанзалды.

73. Кок-Торгу ача ат куреши эр куреши салпазым Мерет-Олак. алтын ныбырка штебал он карманыга салза, тедир. Панзаг чок, Кок-Торгу, почынгал алып парказы курежерлер угнабалып мен черим чер полбас, мен сугум су полбас. Малымма чонумны тугезе тепсепзаларлар, тедир. Чозакка абаннын черинде Кок-Кан черинде эр курежи салпор, тедир, актап. Эрик кужум, арыг кужум капса апарам, арыг кужум четбизе абана каларзын. Алтын Оргезег, алты крелестег шыпапазпарды кыйчазапарсы. Кок-Торгуну актап кукнум адчам карбазарга санам. Корежерге санаган кижиче кок тайганын тозунге ак чазыга парзынар, тедир. Алтон крылес пажынаг эндре атабысты. Мерет Сарат пунпалды кок тайга то-

зунге молот сапышты ат устунег атыпысты, ак чазыга турсалты.

74. По Мерет-Олак по кем карбазар тедирлер алыптар, понма одуртеркеле карбазарно, атка мунупле камчыларыба шапла нанчалар.

75. Токус кадыл куяктыг кадыл алтын оргоден алып шыгапасты Мерет-Олака паскердир, Мерет Сарат, Кандорай пей-ти пашпаш тан маргы салпызан тедир. Мерет Сарат алпарса четтон каныг чоны и малы мег черимге келип чатсын. Кандорай пей алпарса сег черинге четтон каныг чон малы чатсалар.

76. Чон-чонма мал-малба, кан канба мени пирда четтон канга канба тутбади. Позугма алтын тайгака чон и малым ага салышарым, тедир, четтон канба мен салышпасым, тедир.

77. Чон-чонма, мал-малба салышыбыстылар ийгеле. Кандорай-пейбе алтын чарыктан келген Кара-Салгын алып полтур. Кара-Салгыныг аргышы уш кулактыг ат каратыг Кара-Картыга полтур, Кара-Картыга колларын чарашапысты. Мерет Саратты кандорай-пейти кошта тургускелип пошадыпыстылар. Кайдыг черге парбыстылар тапангалдырал. Ак чарыкты токус када чугуркелерге. Кемниг аты алпарды, ол алып алдыр кан алыпты позынгын, черинге чалчыпол сучыпол тудунчорерге, пожатыбыстылар.

78. Ат чакшылары ак чарыкты токус када кресте чугургеппир уртем полан Мерет-Олак. Давай курежег ийгеле, тедир. Мерет-Олак эре пере алып кижки акдара шапчадаперди.

79. Кара-Салгын акташ чадыпысты курежерге ара пере шак чугирча. Мерет-Олак кананды (?), пока тудупазам каптыкель шаптырпыскадыр. Кап алды, кадыг агаш капшалкалды, кара чер соксулкалды.

80. Карак тынпал кара туман чаилпартыр. Ан паласын таппан чугур чорча. Куш паласы уязын тапан куктап угук чорча.

81. Аш карбашып коп карбаш каннары, анан уканары кайдыр пулуг черде алып сыды уканары. Алып сыды келе келе пергени алтон атынталаны шыкты, уш кулактыг пургу кра атыг пурге тас мунгалтыр алып одурсалтыр сыды четтон каныг угулча. Сыктыгалчи алып карбаш чердир аразын тушти.

82. Сэн, Кара-Салгын, абалыг, ичелиг кижки полтурсын. Сени чок ургетпен полганар аты солазын сурашпанчы кайде куреш-

чен полгамыс. Мерет-Олакты кем ургетсин, абазыга чок, энези чок кижини.

83. Кыс талажын карбазарга сэн кижки алган полтырсын. Нога педе карбазчан, тедир. Кара-Салгын эрбектеп салды ак чарык чер устунде пир ле кан, тедир, пирле кан полтыр менме карбашчан.

84. Мансырагга чорпенчиткан ползам Мерет-Олак мэн сени абит эдерге пербес эдим, пир ок атсалабер эдим сага, тедир.

85. Кара туман аразы, таштар саганан чугуртупускэн ларын тебин кел ийги сара ат салгын ла чайкалып калды эбуре корчутан оленнер чыгылып. Турдулач ол салгыпча четтон чер пажынга угулпарды анан уну.

86. Чаш-Кок полза шакпо черге кынанкел кирди. Анданон ачыгы ача Мерет-Олак эренок ай ползын. Эн калганда четтон алтон аскын пазында кок тайганын тозинде сокун саларга этчатсырзын Мерет-Олак ача.

87. Кок-Торгуба, Чаш-Кок тунмазы алтын крылецке эбуре чугуруп келип алыптар курешчиткан кара туманга чугур парын полза. Мерет-Олак ачазынан алтын куйагыба колунан кел каптылар, кара кайушпарын каптылар: Токталар, токталар теп айтылар. Ийги алып полза саганан кыйгырышкэл тартышыпыскан ары чиглеринге полза кок тайганын тозинде полза.

88. Аталып аткан Кара-Салгын чок по Мерет-Олакты ананны кара черинге чедерге этчен теп кыйгылак отыргалсан.

89. Чабал нэк чилеп сузусчар чабал ат чилеп тэбисчар ийгеле кабыш салтырлар Мерет-Олакка Кара-Салгын. Кок тайганын тозинде молот полза состы тагы ал ашпанче кун, эртпенчи ирдэн эрткенчи тонча карбашчалар. Алып соги ала тайга пашында атын соги эзер тайга ос тура бергени.

90. Алыптар курешип пилбенчалдым аттарын айланча теп кыйгысалча ат мериин корар кок тайганын тегейинге уш кокок кок торгу тартылар. Анан коргенери алтын ок олагаш чеп аттары чугурчалар. Алтынгы азактарыба шапатылар, кестинге азактарыба черге тегдирбедилер. Кок чоректи ажыра атыпкелип. Кок-Торгуны тегдирбен ийгези аттары пирези пир чанан пирези ийги чанан атыбыстылар пир демде кулак паштары кыйыскандыр, сулун паштары чалышпалдылар.

91. Аттар теннеп келдилер, азактары тен полтыр, по черде пир ле кан пирле бей ползун, тедир. Мерет-Олакты каданчызын кабалды, кара куяккурын тудупалды, пазок курешип шыктыпар. Кадыг таш какшыдап

палды, кара чер карарып шыкты, пазок ку-
решип шыктылар.

92. Чаш-Кок тунмазыба Кок-Торгу
кошта кэлип полбан эбире чоруп сыкташы
пердилер.

93. Анан уккананары алып сыды угул-
ча. Пурлуг кара ат по черге кире чугур.
Аларарынга кире шабыл палтыр пир пудас
пирезин пир чара тебе тартыпыза перде. Эх,
ты, Кара-Салгын-ме Мерет-Олак мынан
артын еще карбашсар, тедир. Ат постарын
атпозин эр постарынме таш пол оспарарсор,
тедир. Чагыс чаянга чадыг пербенчизар.
Эрлих канга уйгу перпенчизар. Но полпар-
тыр. Тугенер кик туп чижергар, тедир.

94. Ийги алып карбашчыткан одура кел
туштулер. Чагыс чаян по чердин куштерин
тартыпал шыкан полтур. Турден айтча ана,
Мерет Саратка Кандорай-пейди Чагыс ча-
янга шыгарды. Чагыс чаяннан арыг куш-
терин сурап ашыга перар, тедир. Арык куш-
терин ал Чагыс чаян пербенсалза кок тайга-
нын тозинге чаткелип олэрзар, тедир. Ийги
ат тебинкел кок тайга сабыска сынга шык-
кел тайганын пажынга шык кел чугурбу-
стилар. Анан артын шаганан учугубыза
пергенери, кайдыг черде шабылпартыр кор-
бен калдылар.

95. Ийги ат Чагыс чаянын черинге шык
келип полза сыгышчалыг сыннан алтын
тайганын сыртынан алтын козунек алынга
отура кел келдилер.

96. Мерет-Олакпа Кара-Салгынын аты-
ба шыктыбыс по черге, Чагыс-чаян, куш-
терин сурап шыктыбыс. Чагыс чаян тогус
кунге шыгара тут-ты ики аты ун пербен.
Тогус кун пажыда ийги атка ийги алтын
ныбыртка шеле перди. Келип, тедир, ийги
алыпка по ныбыркаларды аксыларынга
пыргыра перар, тедир.

Ийги ат полза чортуп парып тогус аш-
кын тайгаба тебин келип чугуруже пергене-
ри. Алтон ашкын сынга шыгып парганары,
анан коргенери, ак чазыда анан коргенери
Мерет-Олакпа Кара-Салгын кайдэ одырга-
нар эдок одырчалар.

Алыптын колэкте сэн эде чайкашып
отурчалар. Туруп кэп пас чорбендирлер
тыннарыла тирих анда отурпобып чалар.
Алтынарынга пас келип аксыларын атына-
пергенерде аксыларынга алтын ныбыртка-
ны кире пыргыра пергенери. По чердин
куштерин кирип, тириг тыннары шыкты.
Ийгели полза тура серткидилер.

Карак чаштарынан кан поолду, пурну-
нан пус полду. Эх ты, Кара-Салгын айтча
чок эде чабал кылынчан, тедир. Алтын-

Тайчынын палазы полтыр Кара-Салгын Ме-
рет-Олакты.

Мерет-Олактын абазы алтон ашкын ал-
тын тайгадан карганкел парган полтур ал-
тын тайгага келбеске Алтын-Торгу тунма-
зын таппан. Алтын-Чарыкка кирип киж
алган полтур. Позунун семьязын таштапке-
лип Алтын-Чарыкка киж алып Кара-
Салгын турган полтур. Палазы улуг куштуг
алып.

Уш кулактыг Кара Сараттыг кара-
салгын тэп ататкан полтур. Кара Сараты
чортупчыткан учун абазынан адын тудуп
алып Кан-торай-пейди капчыгай учун, анба
чорчуткан полдур чабал сагыштыг полып
чайалкалган полтур.

Но, Мерет-Олак ачазы полтур Кара-
Салгын кичийи полган полтур. Мерет-Олак
кырык чыл пебейге чат салды. Ашкан кур-
туяк тогаш паза эрбектешпен ползалар по-
зэн черде полза.

Алтын оргеге пазын кирип эрбектеш-
тилер. Пистен учун турушкан кайдиг алып
полдунэ шыгып корип керек. Анан шыка-
нары турдэн алып киж кара молаткалар
шурбалтыр туртыбалтыр. Ара шапканда
алтон орам тужурча. Пере шапканда четтон
орам тужурча алыптарды. Кайзы аттарын
шэче маннантан тишкилэрин мунуп, алып-
тар тесклепчиткан полтырлар. Алып согу
ала таг, ат согу эзер-перибе ос партылар.
Кок тайга тозинде чыгыл полган полтурлар.

Чугур парып токташтылар. Токта,
алып, парчазын кырбыстын алып толуп
тэн учун чараш пардыбыс тедилер. Кыс
тойы иштербис тойлапкелип киреннер ал-
тын оргеге арага ижерге.

Алып киж андадагы кара молот кы-
лышын капка кынга сук келип токтабысты.
Кызара терлеп партыр. Эзен перип келип
мен мэниш периштилер. Мынан артын чет-
тон ашкын чаш тайга алтында чаткан Чаш-
Кылыш алып полган, полтур. Ат чок кара
чазаг чорчатчыр. Тогус уелих алтын таяк-
тыг полган полтыр Чаш-Кылыш.

97. Мерет-Олак, Кара-Салгын, Алып-
Толу, Чаш-Кылыш, Кок-Торгу, Кок-кан кыс
тойынга стол кестинге отуруп келдилер.
Кырык бочка шыгарды Кок-Кан, кырык
катпаштан пер шыкты араганы Кок-Кан,
кырык бочкены аша шапкелип полза аш
табакты салдылар столга. Алтон киж
алыптар стол кестинге отурдулар. Кырык
айактан ишкенэри эткабыстылар, амдыгы-
ны пурунгу эт кел эрбектешчалар, пурунгу-
ны амдыгы эт кел эрбектешчалар. Мерет-
Олак эрбектепча: Эзе, Кон-кан-касты, чер-

лик кижиге чепсеген, суглыг кижиге суксаган. Тайыс-та полза ак талайым пар, чабыс-та полза алтон ашкынныг ак тайгам пар, тэ-дир. Ак тайга черимге паркелип, тэ-дир, улуг тойум иштерге керек, тэ-дир. Мала-рымнын чолун тузедейин, кол перкелип эзен перди сагынышпаска менчи перписти Мерет-Олак. Кок-Торгуну алтын ныбыртка иштепкелип он эзенинге салпалды Мерет-Олак. Чаш-Кок тугмазы анда-ок полган полтур, стол кестинге отуртыр. Алыптар карбашканда ар аларынга кирип, ыларга полушкан полтур. Алтын-Чапка теп алып анда полган полтур. Мерет-Олакка кирге карбашкан полтур Алтын-Чапка. Чаш-Кок алтын крылецке шыга шапкелип уш тегри пажынга шыгыбысты. Учугунысты эшенге кок тайганын уш эбиркени пажыба учукан-да анан коргени Мерет-Олак Алтын-Чапката калтара аттарынга отуркелип ийги атка отуркелип; камчы шабызып пергенери шакпо черден тебинкелип шаганан чугуру-пизе пергенери ийги чакшызы алыптар. Ара калыкпа алтон ашкан алтын тайганын сы-быска сынга шык келдилер. Шаганан те-бинбискен позунун чери корун партыр. Малга мал кожулпартыр, чонга чон кожул-ган полтур, кунагашагы тендибендир, чаба-газы чарылбалдыр. Малба чон эбире корке-лип полза алтын шарчынга тозунге пасты-рып келди шарчын тозине. Ат устунен ашыра атып келип, алтын шарчынга кире чугурдилер. Эжик алтап эзен пердилер, эгбе менчи персалыл отурдылар. Чаш-Кок тун-мазы ылардан алындон четкен полтыр. Кы-рык эжиктин иштинге кире шабылпартыр. Анда кырык таракпа таран келип, шашын кыйрарта тарансалтыр, анда пас чорча. Ме-рет-Олак алтын нубуртканы он эзепинен шыгара салкелип шаганан шелипизе перге-ни. Чазалып оскен алтын тайга челеп, шы-гарып, оскен Кок-Торгу алынга турупусты. Эзе, уче, кыр орекен кыс акелдим, тэ-дир. Той иштерге керек, тэ-дир. Аны корген кыр орекен учези кырык таш аткел, кырык мал-та шелче. Одус таш аткел, кырык мал отур-келип, той иштерге керек, тэ-дир учези.

Кырык аскырдын орун соок келип пы-жырага керек, тэ-дир. Кулакпа угардан ка-ракпа коркен кижилерди парчазын чыгар, тэ-дир. Ырыктан келчен алыптарга каргас туктуг кат паскелип ызын отурчалар, чагын келчен кижидерге картыга устуг кат паскел ызыполытрганары. Чэр алтынан четти чо-лан, ак чарыктан тогус чолап кижилери келдилер, алтын тайга тозунге. Алыптарба, парчын чон тойга кара кымыка чилеп ки-

жилер ыгылаш кел келдилер. Улуг тойга парчалары келип, тогус кунге шыгара той-ладылар. Тогус кунун кажында тоска салга-ны позулуп, арагаларды ижибистилер, ка-лык чон тарапсал шыктылар, казанга салга-ны кагдырада чибиистилэр. Чокка чок теп коп ле коп теп перчалар. Пайга пай теп ар-тык пербенчалар. Мерет-Олакпа Кок-Торгу кырык анбарды ажа шапкелип эттин себи-синен, аннын каразынан кескелип чыпча-лар, и кижилерге перчалар. Кижилер алган перчалар: «Чаштарын узак ползын, Мерет-Олак, Кок-Торгу, чайаннарын мозук пол-зун. Пала коп ползун. Малларын санап пол-пан ползун. Кунектерин кес шытабалар теп айткел нанчалар. Алтында мозук как кендир сурунмештиг кысптар тогус тунчектен эт тукчептир, перген тудунсалтырлар, такпа-ташкел эмге нанчалар. Пистин черде поэ-быс тагы кижиге алганда педе чиш чибенча-быс, тосканчы пербенчалар, тепчар, кайагы тогус тунчектен эт перерден, тэп айтел нан-чар. Кырык сурунмештен орун салтырлар, кырык такпайдан сурунмешке паглапсал-тырлар. Шаганан чугурпискенери кырык такпайдын шагтырагы кырык чарыкка угулча. Улуг той эрткен сонда алтын столга кирип келип аш табак чидилер. Алтын-Чапка алтын оргеге шыгара пазыпкелип, алтын чарчага парып кара сумазы акирди, тогус чырча албалды. Чол полза чол пол-зын, тэ-дир. Тижен кун ползун чыскырбысар кузечектерин поларым, тэ-дир. Кара сумазы столга тогус чырчазыба столга нырсылада кел салча, кара сумазын шешкелип ала кор салазы алтыркел тогус чырчыдан шыгара тартып алтды. Чырчазын Мерет-Олакка ту-да перди, ижибис аргыш, тэ-дир. Мерет-Олак эрбектепче: Чок, Алтын-Чапка. Ол мен тунмам полчан писти азырап алган учем пар, тэ-дир. Кыр орекен учем ишибис се, анда мэн ишешмок, тэ-дир, ишпезе учем мэн ишпешимок, тэ-дир. Алтын-Чапка аяк тудынмал кыр орекенге парып тудаперди. Кыр орекен аякты албалып ара корди, пере корди, Чаш-Коке корди, анан алтын аякты албалып тудунсалды. Мерет-Олак аны ко-руп аякты тудунпок салды. Ушеле ишиби-стилер. Мерет-Олактын тойын сонда пазок тогус кунге шыгара кыстын кичиг тойун иштилер. Тогус кунун пажында Алтын-Чапка эрбектепче: Эзе, Мерет-Олак, чабы-ста полза тайгам пар, ак тайганын тозинде чатчам, ак талайым парок, анда мэн карын-даштарым чатча. Улуг тойым иштерге ке-рек, тэ-дир.

98. Ак чарыктын чагыс каны чагыс пийи. Мерет Олактын тунмазын Чаш-Кокти апарчам.

99. Алтын-Чапкан абазынын уну, калтыр аттын торт тйгагынын табыжы чэр кыйырга угулуппарды.

100. Ас отуруп, коп парып отурза, кырык катпаштын улунде Мерет-Олакпа Кыр орекен учези кырык катпаштын эжигин кайра ашкел полза, Мерет-Олагым, тэдир, пере кирда кырыкатпашка.

101. Мерет-Олак анан пазып киргени кырык катпашка, кырык катпашта алтын столда алтын аяк чатча. Алтын аякта толдыра, куртуяк кыр-орекен, суг урсалтыр. По алтын аякты корда, балам. Но небе кор табарзын. Мерет-Олак пас келип стол устунге тундере чат келип алтын аякты анан коргени – мынан алтын алтон ашкынныг кок тайга корунча кастызын чери кастызын Кокканын кок пора-аты алтын шарчынга паглатсарын, эбире пурул чорча. Чаткан чатканыба, турган турганы турча ол.

102. Анан коргени алынан артын ак чарыктын орта тужунда полза полчанма, когерип парган кок чазы полчан полтур. Кок чазын орта тушта, Кара-Салгын тунмазы кан-Торайга мун салтыр. Анда качыр парчытканын кор тапты.

103. Алынан артын коргени Пугру Кырат, пуре таш, чидик падык черден ара шаба полчанма. Кырык талай полчанганма, чер талайга утуре шабылы сарыг чарыкка кире тебе атын качыршыкты. Кордунбе, балам, тэдир. Кордум, уче, тэдир. Ол кайага парчалар уче, тэдир. Ана пугру каратын пугру таш, тэдир. Сарыг чарыкка кирчалар. Ана, кара-Салгын тунман кан-Торайба сарыг черге парчалар, тэдир. Сага парарга керек, балам, полушарка, керектен керекке парчалар, тэдир.

104. Эзен менчи периш келип Мерет-Олак, Мерет-Саратты отур келип саганан качырпыспаны атын кайдиг черге четкенин пилбенче. Куштар коглевчитпенешда укпан пачырча атын куш палазы куктап кел, ан палазы октап кел чугуе маннанманча. Ат конак полза, Мерет-Сарат куйбыркел чугурсалча.

105. Кан-Торайба парчыткан Кара-Салгын тунмазын корген черге коре чети, уккан черге чаба четти. Кок чазынын учунга четтирбен чедибалды анан артын полза теннепкелип шерге паза качырбызапердилер.

106. Поча, ача, Пургу-каратыг Пургекан чугур партыр. Чедип алып эрбектеш

корен, тэдир. Аланча чорбенчиткан Пургу-Таш пире нэбе полганла полган полар, тэдир. Чедип алып эрбектеш корен, Тэдир. Уннабал аран но полганын.

107. Чэр талыгы шабылкел обре шыкпарганчы. Када шабылканча черди отире кирпарган полтур. Чэр талыгы капарганары кайдигда алып орта черден чара. Ат соги ала таг чер талыгын, эр соги эзер чилеп угултур.

108. Сарыг чарыкпа качырып одырканы четтон ашкын сарыг тайга турча. Сарыг тайганын тозинге чагынаподырганары ныролак табыжы угулча, тук небе шапчыткан ушкан угулча. Аяй табыжы Сарыг чарыкка тарслакы толдура угулпарчыткан. Кара туман чайыл партыр, четтон ашкыннын устунге шыгып анан коргенери. Сынга шыгып сарыг тайгадан анан коргенери пирдагы нэбе коринменча. Этеле кара туман чайыл партыр. Кайдиг черде алыптар карбашча коринменча, только тынгыштарыла угулча.

109. Улуг сынан пирда кижичи кор таппан, эндире ак чазыга тужуп келдилер. Молот карбашчан алып карбашчан черги энболтурган. Чазы тоотеринде алып колы урунпарды, ат устунен адын сортет пардылар, кадыг таш какшалпарды. Алып колынга кирпардылар. Артык шаптырпанчар, артык тептирбенчар, ийгеле полза карбажы пердилер.

110. Кара-Салгын тунмазы кыйгырсалды: сэн ачам, тедир, кыйгыркел карбашып одур, тэдир. Атчонда унунны угуп кел отйрайым, тэдир. Сэн арыг кужун шыгара шаптыр аларзын туюка курежи, алыпка шаптырыпыстын.

111. Мерет-Олак карбашчадып анан сеткип одырганы кайдиг кайдиг эр кижинин тудужы эбес. Анан чакшы коргени четти сурунмежи эннинге чайыл партыр, кыс палазыба карбашча.

112. Мен толагам, тэдир, эр кижибе карбашчам теп. Кыс палазы полтур сын, тэдир. Алыптан усунма Нодан артын мэнме карбашчан, тэдир.

113. Мэн Сарыг-Каннын палазы, Очу Кан Сарыгым, тэдир.

114. Четтон ашкын сарыг тайганын тозинен келген алып, тэдир. Азыр камчыны шапкелип атынга мункелип ак чарыкты эбире чорерге парганозуба чок, тедир.

115. Мерет-Олак, Чагыс-Чаян адаган полган тэдир сэни ак чарыктын чагыс каны, чагыс пийи поларга. Сэнин атынны атап-

чытканда по черде Сарыг-Каннын черинде угулуп парган, тэdir.

116. Туткан колын чакшы тут, Мурут-Олак, тэdir. Паскан азагын шеберлен пас тэdir, кабарга этчам, тэdir, сэни. Мерет-Олак, полза, туткан колын тыдар туткелип, азактарын тынна паскелип, полза. Очу-Кан-Сарыг кыс саганан кыйгыркелип Мерет-Олакты каптутканын, по сарыг тайга пирге кабыл чыткан ушкаш Мерет-Олакка. Уш кунге шыгара Очу-Кан-Сарыг кыс карбажып Мерет-Олакты нандыра тужур салды.

117. Очу-Кан-Сарыг туткан колын пектеп тут, пасчыткан азагын куштеп пас чер, тэdir. Кабарга этчем, тэди, сэни. Мерет-Олак кыйгыркелип уш пурул келип кап тудурганда сарыг тайга кабыл чыткан ушкас. Каба каба келгени тогус кунге шыгара уш тегри-ге шыгара тудыбыста.

118. Сарыг тайганын тегейин коркелип шаганан шабыза пергени, Сарыг тайган уш ашкын тузеде шапкан полтур. Очу-кан-Сарыгдын соги сабы сынтан, алып чурегин аксынан шачыра отурбустур. Корген карагыла чабылбыстыр Очу-Кан-Сарыгдын.

119. Очу-Кан-Сарыгды шапсалып кара туманнан шыгара пазып одурганы кабак пашка алып кел учурашты. Кабак пашка учураш келип колынан капты. Мерек-Олак, мен кичиг карындажымны Очу-Кан-Сарыгды отурсалып сарыг тайга тозинен тири нанмасын, тэdir. Улуг-Кан-Сарыг полтур-печези. Кадык агаш какталышкел пазок курешип шыктылар.

120. Чозагы пашка карбаш карбашыбыстылар, тудушы пашка тудуш тудушчалар. Чазалып оскен сарыг тайганын, кадых таштар, полза, кара черге сола кел тушуп одырчалар. Куш палазы уядан, шыгарга коругуп кукташкел учукчалар. Ан, палары палазы чидирип, полза, орлап-кел чугуруп полчалар.

121. Пирчаны чанында сарыг тайган, тегри тижы нырсылап парды, чер пажы ушубыскан челеп угулпарды. Чазалып оскен сарыг тайга, полза ара эндере шабылган ушкаш полды, кара чер ашчыган теп угулпарды. Кара туманын аrazyнан анан кара-Салгын шыгара коргенери чугургалып одурганы, пирда черинен кан шыкпандыр.

122. Мен колумга перда ага, Онкан-Сарыгба токтаттур. Мен ага шыдарым, тэdir.

123. Чарык чадыга чадых пербенчалар, эрик канга уйгу пербенчалар одус чылга шыгара тудушыбыстылан.

124. Одус чылдыг пажында чер оргазы соксулды, чер тубу тырслады. Чер аргазы черге нара пазылды. Четтон ашкын сарыг тайга пир чанга нандайды.

125. Кара тубан аrazyнан Кара-Салгын корге Мерет-Олак ара парым ара тайаным перег келип пере сустукуп кара тубан аrazyнан шыкча. Актап келип арых кушин шыгара тудунган полтур.

126. Кара-Салгын удуре парып Мерет-Олак ара ташкап пере ташкап улуг кушин кирча. Кара торгу плат-па ара челпиб пере челпиб тын алындырпа Мерет-Олак ам эрбектеп турганы ады паткан Улуг-Кан-Сарыг-Кыс полган полтур. Одус чылга шыгара уш катап каптырдым, тэdir.

127. Эде эрпектеш турчутканарыда, по чер тескере шабылды, чер киндиге черге набыра пасылды, по чер ара кынашабылды, пере кынашабылды. Иерет-Олак-па Кара-Салгын азакка турполан тизеге кел туштулер. Чазалып оскен сарыг тайга кара черге набыра шабылган чилеп пилдирди. Кара корум кара черге урунганчилеп полду.

128. Ангар коргенерин эдек колунга кан чукпан Пургу-Тас шыга чугурди. Пас келди ог кулун эзен менчи Мерет-Олак балам, Кара-Салгын балам, тэdir.

129. Анаг коргенерин чер орге полтур Сарыг-Кан полган полтур. Сарыг-Канын палазы Сарыг-Кан-Оглу, Кара-Салгынга шаптыркан полтур. Ийги кыс полган полтур Улуг-Кан-Сарыг-Кыс Очу-Кан-Сарыг-Кыс полтур. Чес оргегенэпчи-кижи шыгара чугуруп, кырык педре азынкелип сарыг тайга чугурди.

130. Аны корген Мерет-Олакпа Кара-Салгын чугур парым атгарын-га, Мерет-Сарат-ка Кандорай-пейге муне таштап эпчи кижин алдынка тохгра туштулер.

131. Чугур читкан эпчи кижы Мерет-Сарат-ка урунуп тизе кел тушти. Кырык педре кырык чара шелиседы эпчи кижы карак чашы урулды. Сыктапысты эпчи кижы аданнын ачий энегим кокую.

132. Сарыг-Канын куртяш Сарыг-Курчубум, тэdir. Сыртымнын эдим пагрыма айландыра сойча, тэdir. Ам кырык педрем сарыг талайга тушпарды, тэdir. Суг акшык пазам, тэdir, коргес кунну мен ам корерим, тэdir.

133. Ат уситнег ийги чара туштулер эпчи кижини ийги чанап колтуктадылар. Сарыг-Каныг куртягы, Сарыг-Курчу, ам шапас тедилер. Кайдиг черден келген кижизин теп сурдылар. Эпчи кижы эрбек-тепча: мен мында ос тугпаным, тэdir.

134. Оскен турган черим мынан ара. Алтон ашкын алтын тайга тозунге чаткан кырык сыныг ак-кра-аттыг Кырган-Тайчи абам полган, тэdir. Оноан палазы мен, тэdir. Кра-орекен куртягы полган, тэdir. Алтын-Тайчи ачам полган, тэdir. Олугперпер тириглерпе, пилбенчам, тэdir. Кырыг чылга четире пирда киши пилдирпедилер.

135. Кырык чылга шыгара кырык перепе сарыг талайтаг суг ташыдым, тэdir. Мен адым Алтын-Торгу полган, тэdir. Чазалып оскен алтын тайганы отре суштагам, тэdir. Ана ийги кысы Улуг-Кан-Сарыг-Кыс Очу-Кан-Сарыг-Кысы-па четтон тарпачыглар четтон плечлер уш толуктуг кола салпа по черди обре учук чор кыс палазы тлеп ачаларына Сарыг-Салгынга, тэdir. Мени корупалып уш толуктур кола салма тартыпалдыр уш учукчытканын чер толугун учуканда корукпысаным-та шынны шырайым чер табырыным олчанынта чаткалды. Колчу-па, сугчуга тутсалган. Ам кара пурген шырайлыгым. Мага коленмен, алпан салган, тэdir.

136. Ийгеле чединмал Алтын-Торгуну апардылар. Крын-таска анан келген-нери, кырык кулаш сынык чарык туктуг Ак-кырат турча. Алтон ашкын алтын тайга шени алып турча, Тайга шени алып он позупа турсалтыр ..

137. Ак-кыр-атты уш кулактыг аразынаг алтон астыг алтын пыргы азылпар-тыр. Ане паларым ак чарыкты чорчуткамта кунанган ойна алтон алтыг пыргы талай комусымны кагыпыскам-да. Алыптар постарынын конутарын таштап келип мени когшканар тэdir.

138. Чагыс чаян мага тарынпыскан. Чер туглап ан чугуркен алып мен сонума чорген, тегри туглап куш учукан, тэdir. Уяларын таштан келип учукан. Пургу-кыр-аттыг Пургу-Тас штепсалган, тэdir. Ане кырык чылга шыгара Пургу-кратыг Пургу-Тас пол чордум тэdir. Ам Алтын-Торгу баламны табалганда амге парагнар тэdir, нананнар, тэdir. Чок Сарыг-Каныг куртягынга Сарыг-Курчуга киршыганнар, тэdir. Ол баламны абидь эткен тедир. Кирип эрбектепшиссар. Мерет-Олак-па Кара-Салгын кире чугурдилер. Сарыг-Каныг куртякашын Сарыг-Курчуну акшыгып, Алтын шарчынын, Алдынга аккелин тозук чара шаптылар. Сарыг-Канын калыгын, малын кырдылар. Азак-ка турчан мал калбады, азака турчаг кижиге калпады. Сарыг-Канын урен-та калбады.

139. Алтын-Торгуну кысын алтын ныбыртка иштеп келип, он карманга салды. Анан артын уш атка мунпалым нандыра керип пастыртылар. Тегнер атка мунмалып нанбыстылар. Ас нанчаларпа коп нанчаларба ушеле алынгыны амдыгы эт, пурунгуну амдыгы эт эрбектештурчалар. Чердин кингиге чедип одурканда Кырган-Тайчи эрбектепча. Корукпалар палларым, чердин киниге одуподурканда корупысал орта куштериг алдыпызарзар. Анан ара атарын тегнеп тудуп качырбызапердилер. Чер табырын одуботурканда Мерет-Олак-па Кара-Салгын-па коругупызапердилер. Кырган-Тайчи эрбектепча: Эх паларым орта куштериг алтырпыстар черди олчанында чаткалды. Ам нанар паларым, тэdir. Алтон ашкын тайга черинге мен тэdir паламныг шнык шраин табалпанчи алтон ашкан алтын тайганы коргемче, тэdir. Кырык кулаш Ак-крат-ты алтын камчыба шабысканы кайдиге черге парбысканарын пилбенкалдылар.

140. Ас качырчаларпа коп качырчаларпа мага айдарга капчигый полча, ларга паларга усак полча. Алтон ашкын алтын тайганын четпартылар. Сыбыскалы сынга четилер сын карап кордулер. Анан коргененерин малга мал кошулпартыр, чонга чон кошулпартыр. Алтын шарчынын тозунге тура туштулер. Алтын оргени ашып, эзен менчи периштилер. Он конлдан кабышып алтын столга одуртулар, аш табак чиптурган шенде Мерет-Олак па Кара-Салгын эрбектурганда Алтын-Торгуну табалдыбыс Кырган-Тайчи акапыс шынык шраин тилепсалтырпыс. Оно олшенде алтын тайга алтон ашкын кобрак шени пырлап эртпарды. По нополду уче теп суратыпар. Но ползун палларым.

141. Сертип сонда, паларым, Мерет-Олакым Кок-Торгу пала тухган кыс палазы полган тэdir. Ады шоласын алтын тайга тозунде адатты, тэdir.

142. Чарык туктуг ак-саратыг тогус кадыл алтын куяктыг по чарык чертиг каны бии Алтын-Кыйкылык теген кыс эбес тэdir по. Тогузон таш чер алтында чер энези Кара-Орекен Кара-Сбастыг ичезин пир кыс туган Кара-Пурба кыс туган, тэdir. Тогус кадыл кара-молот тогус куяктыг. Пир кун тугтулар чаян чаячи санаган, тэdir. Алтын-Кыйкылык палам анма тутушарка салган тэdir. Чер алтынга киркелип тудушарга тэdir. Ане лар тудушыпыстылар тош тоштеш келип шапысыпыстылар, тэdir. Аны укун Мерет-Олак-па Кара-Салгын ак столдан, тура пастылар. Чипчиткан чиштерин

таштап алтын столдан шагашаптылар, писке керегон, тэdir. Атарын-га чаргнап чилеп чапшынып, эсен менчи перишипалып тогузон там чер алтынга тушупустилер.

143. Чарык туктуг чаш-сарат пасчорче тогузон тамнын чер алтынде ан, чалыныг сусу по тогузон там чер алты торезе чарытча. По кун по ай шалча ийги алып карбаштурча. Кыйгылап кел карбашыбысканды ат устунег атып чугуре парым чарарга тем чугурпарганары. Лартын черлеринге уш тегри тозунге нандыра наптырпардынар.

144. Токус кунге шыгара алып карбашчиткан черге кошта кирполбанзалтылар. Эбре чоруп алгашчалар.

145. Полар шенде алып полганмыс тэп эрбектепчалар. Ам дезе алыптын челинге каптырчапыс. Ол шенде шапко черге ат тушкенчи пилдирди, анан, коргенерин кырык кулак сынныг Ак-Крат тушти.

146. Кырган-Тайчи атаг тушип чугур парып Алтын-Кыйкыпыктыг чаратартып карпаш Кара-Пурба кабалды, Кадыг агаш пакшалкалды, кара чер сокскулкалды.

147. Алтын-Кыйгылыкты кызыл кумакты карагынан таштабыза пергени, ийги карагынын чашы колчак чеп ак шыкты. Алтын-Кыйгылык алынга пазып келди он, колын перкелип эзен менчи перди. Кара-Салгын ачазынга. Чэ, Кара-Салгын-ача нанар, тэdir, эмге, ач-чарык-ка шыгар тэdir. Чер алтынга мэн карбашчыткан черге кир полбанчытканнарында, куштеррин, каппас, тэdir. Курежерге кара-нанчиба. Кыр-анда аккамна курежерге ан-на кужу чедер, шыгар ак-черге, темни чидирбелар, тэdir. Аны угупалып Кара-Салгынма эзен перишипал, менчи перипал, сагынбас-ка менчи пердилер. Аны угубалып Мерет-Олак-па Кара-Салгын аттарынга отуркелип ак чарык-ка шыгыбыза пердилер. По кара чер алтында полза Алтын-Кыйгылыкпа Кара-Пурба пазок куреш шыктылар.

148. Чер алтынан анан шыгара шабыл шыкканары алтын тайганын сыртгында парчын эдок полтыр. Чаткан чатканыбок турган турганыбок турча. Малга мал кошыл партыр, чонга чон кошыл партыр.

149. Эжик алтан эзен пердилер элийип менчи периштилер. Тунмаларыба пазок эзен периштилер кол перкелип. Кырык алтап анан коргенери Алтын-Торгу турча, Алтын-Торгунын сузу полза, чазал парып алтын тайганы кызарта паскелип чазалпарып турганы.

150. Анан укканары чазал оскен алтын тайганын кырында чазалып оскен пора-ат

сурсалтыр. Узун сыннын келип турсалтыр, ашкан ак колынан улуг сынга уш кулактыг окшени ак пора-ат турсалтыр.

151. Токус торчук тудунсалтыр, кара сума азып салтыр. Улуг сыннан качырыпыза перди алтын шарчын тозинге тура серкибисти, ак пора-ат турубысты. Ак-пора-атан алып кижичи атыбыза перди. Алтын ореге кошта келип эжик алтап, полза эзен перибисти парчазынга. Алтын столга кошта келип. Алтын столга токус торчук-ту торследа салыбысты, коршады. Кара суманы ортага тургузубысты. Кара сумадан алтын таяк абалып токус торчукты тала шапкелип ашыбысты. Мерет-Олак-па Кара-Салгын аш араганы тудап перди.

152. Ок-шен пора-аттын кайдиг чердец келгентэп сурабергенери апыптан. Ок-шен пора атпа алтын чарык черден келдим, тэdir. Ак-Тартыга поларым тэdir. Кемни кудалап келдин теп сураганнары. Алтын-Торгуны кудалап келдим, тэdir.

153. Ол пистин палабыс эбес ол, пистин Кыр-анда ак кабыстын кызы полар, тэdir, Алтын-Торгу печебис. Кыр-анда аккабыс ишпенче пис полча албасыбыс ишпесибис, тэdir. Кыр-анда-Тайчи аккамга аттар эндиере перерге керек, уш кулактыг кандорай-пейбе Мерет-Сарат-ты алтын эзерлерин ал келип ийги атты шаганан пожатыпыза пергенери. Ийги ат анан тебин келип чугурупизе пергеннери, кара каянын тозинге чердин тубунде анан четкеннери анда коруп таптылар аккаларын.

154. Тогузон тамнын алтында карбашчыткан черинге четилер. Алынга кор киштешчалар, уннери эбиде угулча. Алтын-Торгу печебиске, паланга, куда келди тепчалар. Алтын чарык устунде ок шени капчыгай ак-пора аттыг Ак-Картыга теп аттыг алып келди.

155. Айда перар, тэdir, тогузон там алтынан Кара-Порган кыстан ылтам шыкчан эбесибис, тэdir. По кудай-пар полза ийги молтаны кожа перген полза-пар Ак-Картыга Алтын-Торгу пис перер эдидис, тэdir. Тегенда мен кызым Алтын-Торгу кырык чаш, орта чажын алпарды, тэdir.

156. Алтын шарчынга када кел шыктылар, кыйгыба эрбектешчалар алып киштешчар Кырган-Тайчи айткан тепчалар. Чагыс чаян паштарын пирге салган полза, колениш келип парзын ага парып пирге ашты ан ишар, тэdir. Эге полганда Мерет-Олакпа кара-Салгынга пашкаба. Саганан, ишибизе пердилер токус кунге шыгара кун корбен,

четти кунге шыгара по черди корбен ишти-лер.

157. Небелерин чыгбалып ак-Картыга-ба аан черинге парарга чыншыкты. Сагынышпаска менчи перишти, эзен перишти Ак-Картыга Алтын-Торгуну алтын нубуртка иштебисти эминге наншыкты. Туганары парчазы узун сынга шыгара узаттылар.

158. Ок-шени ушпас ак-порат шаганан тебин келип узун сынба чугурупискени туганары кайдиг черге пар тушкени актап келип коруп таппан калдыпар.

159. Амдыгыны пурунгу этчар пурунгуны амды этчар эрбектеш кел чотчар ийгеле канче-канче и чылдын кажында, тогус чылдын пажында полза, ала чаякан полза по чэр ара чайкыл, пере чайкыл артпарды.

160. Эзе, уче по ноо полды ак чарык кыйбыранып эртпарды, уче. Ана Кыргыз аккан сэн Кара-Пурбаны келип шапты, тэдир. Эде айтыт эртиок по чер пазок кыйбырап эртпарды, тэдир. По ноо полча тэп сурадыпар. Ана, ак чарык-ка шыгара Кыргыз аккан ак-пора атынга мунбустир, тэдир. Чаш сарат-ака тоте кызым мунубистир, тэдир. Айтанна сос, карактарын мунгенчи алтын тайга ара пери пазок чайкал тура перди. Анан коргенери кырык кулаш ак-пора атпа, чаш сарат алдынарынга туже салдылар.

161. Алтын шарчинан парчазы чугурукпе шыгара чугуртилер. Аттан, полза, тужурберге акказыба, палазын туш полбанчар, Анан коргенери куруг-ла сок чаткалтырлар. Ийгенин чолэпкелип, чединпалып ийгезин эмге акирдилер. Алтын столдын кестинге отуртып келип азырап шыктылар.

162. Тогус кунге шыгара чидилер. Эттеринге эт кожылып. Каннарынга кан кожылып. Куштеринге куш кожулуп. Чакши эрбекти угуп каткырыш салчалар. Чабал эрбекти угуп улгапсалчалар.

163. Аш табак чибалып куш киртибалып анан эм иштинге пасып чоргенери анан уканыры пазок алтын тайганын пажында уш кулактыг чаш-корат шыга тушту, чаш кораттын сыртынан алтын алып одурча. Тогус торчу кара сума ажынып салтыр. Узун сагайдан алтын шарчын кошта келип пасты атынан туш келип алтын оргоге кире пасты. Кижилерди корип паш элкелип эзен перди парчазынга кара сумазынба, тогус торчугун столга келип, нырсылада салды, кара сумазын шешкелип алты аякка толдура аш уркелип, полза. Паштапкы аякты Кыргыз-Тайчи келип тудаперди.

164. Мунген адын уш кулактыг чаш корат полтыр. Кайдиг черден келдин полар-

зын уннабанчабыс, тэдир. Чаш кора-атыг Чаш-Картыга поларым, тэдир. Мынан артын сегизон арткын черде чаш тайгадан келдим, тэдир. Ийги пажым Алтын-Кыйгылыкты угуп келдим пирге кошарга Алтын-Кыйгылыкты мага кудаларга келдим, тэдир. Эде полганда кырык катпаш иштинге кучак ак книга полтыр. Ак столга сал келип ол ак книганы кырып шыктылар. Анан чакшы кыра-кыра келгенери ортага тушта пазылып партыр. Алтын-Кыйгылык-па Чаш-Картыга пирге пазылып партырлар. Аны корген Кыргыз-Тайчи алты аякты алып апкелип парчазынга уруп келип ашты апрчазы ишибизе пердилер, теннекелип ишибизе пердилер. Алтын-Кыйгылык-па Чаш-Картыга пиргде одурбыстылар, ийги паштарын пирге кошкелип, стол кестинге одуруп келип тогус кунге шыгара келип ишсалып одурдылар. Кыс тойун тойлапкедилер.

165. Тогус кун пажындас сагынышпаска менчи перди, корушкенчи эзен перди, небечектерин албалып, Улуг сынга шык келип нандыра парыбаза пердилер. Алтын оргоге келип ат-тарыннын алтын эзерлерин алып эмке акирклепчалар. Эбире полза тебинзеда эниестер, устинен полза, куш чайагынан, полза корзеде энбестер.

166. Кара-Салгын нанбысты позунун черинге алтын чарык устунге. Кыргыз-Тайчибе Мерет-Олак полза эбире чоркелип алтын оргоге аттарын чугенерип шешкелип, эзерлерин шуртупкелип аттарын пошадыбыстылар. Суглуг черден ишибок, оттыг черде оттабок чорар, тэдир. Пире нэбе полбыс-са уш када сыгырып пысабыс уш када кыйгырпыс сабыс пистин алыбыска по черге чедерсар, тедир. Эде айтып келип аттарын эн черге пожадыпыстылар.

Чодак келип майыткалдылар эбире келип себиртип калдилар. Ак колнак тудунгеми, полза кан кастагын кабырлап эм кастагын эбире тепкел, полза шак по черге четилип. Укан кижилерге парчазынга теннеп улеппердим.

Вариант редакции и перевода начальных тирад текста

Ниже предлагается рабочий вариант разбивки первых тринадцати тирад прозаического текста на стихи и редакции шорского текста (И.А. Невская и Д.А. Функ), а также предварительный перевод первых 119 стихов на русский язык (Д.А. Функ).

1

Алынаң ара анаң көргеним:
Чазал өскен алтын тайға турча.
Алтын тайғаның төзүнде
Алып полза ақ чалаң түже перген полтур.

Вперед я затем посмотрел:
Нарядно выросшая золотая тайга стоит.
У подножья золотой тайги
Богатырских размеров чистая степь
расстиляется.

2

Алтын тайғаның тегейең
Анаң эбире көргеним:
Ада кудаы салған ақ чарық эбире
Алақан че көрүн сал одурғанын.

С вершины золотой тайги
Затем вокруг посмотрел я:
Отцом-богом созданный белый свет весь,
Словно на ладони, увидел.

3

Сыбысқалыг сыннаң
Аны эбире көреним:
Алтын тагдың төзүнде
Ақ талайдың қажында
Мал турған черге
Қу салғынақ өзүп паран полтур,
Чон чатқан черге полза,
Узун путтуг полза
Сасқаннар пас чөрчитқан полтур.

Со свистящего хребта (тайги)
Это кругом осмотрел:
У подножья золотой тайги
На берегу белого моря
На земле, где скот стоял,
Крапива выросла,
На земле, где народ жил,
Длинноногие
Сороки расхаживали.

4

Улуг аалды эбире көргеним:
Алтын өргезиниң көзнеги
Қайра шабыл кел,
Оода шабыл парған полтур.
Алтын шарчынның төзүнде
Ат турған черинде
Мезек уғул патыр.

Великий аал¹ кругом осмотрел я:
Золотого дворца окно
Настежь (распахнуто) качается,
Сломанное раскачивается.
У основания золотой коновязи
Там, где конь стоял,
Навоз засох.

5

Мал турғаның арада,
Чон чатқаның ортада
Анаң көргеним:
үч эжиктиг қара одаң турчар ол.
Қара оданның түндүгүнең
Шымығаш шен түдүнең
Шық сал одурғаны.

Посреди того места, где скот стоял,
Посреди того места, где народ жил
Затем посмотрел я:
С тремя дверями черный одаг стоит.
Из дымового отверстия черного одага,
Словно тонкий прутик, дымок
Струился.

6

Қара одаңның эжигин аш келип,
Анаң уққаным:
Қара оданның иштинде
Қуртуйақ кижі сарнан келип,
Пежик абыт турғаны.
«Эк, ты, палларым,
Қырық чылға шығара
По пөбекти³ абыда-абыда келгеним,
Қолларым ағры перди», - тедир.

Черного одага дверь открыв,
Затем услышал:
Внутри черного одага
Старуха, напевая,
Колыбель раскачивала.
«Эх, дети мои,

¹ Аал - улус, селение.

² Одаң - одаг, простейший тип каркасного жилища у шорцев.

³ Сказитель использует два различных слова для обозначения колыбели - *пежик* и *пөбек* (*пөбей*).

На протяжении сорока лет
Эту колыбель раскачивала,
Руки мои болеть стали», - говорит.

7

«Күлүк мениң палларым! - тедир, -
Ақ талайдың қажынға эн келип,
Тамылғадаң соғанақ иштеп келип,
Шақынақтаң чачағаш иштеп,
Аңнап чөрчең ползаар!
Чичең чижибис түгене перди», – теп,
Кунан сал одурғаны.

«Удалые мои дети мои! – говорит [старуха],
Белого моря на берег спустившись,
Из таволожника стрелочку сделал,
Из акации лучок сделал,
Пошли бы поохотились!
Пища наша закончилась», – [так] говоря,
Огорчается.

8

Қара одагдың иштинде пежик ас сал,
Қуртуйақ оолақпа қысқақты
Қырық чыл абығчатыр.
Олағаш эрбектенча:
«Эзе, үче,
По пежиктең алчаң ползаң,
Чөр көрер эдим», - теп, эрбектенча.
Қысчағажы эдок эрбектенча.
Қуртуй паас келип,
Оолағашпа қысчағашты түжүрүбүскенин.
Оолағашпа қысчағаш чүгүр чөре пертилер.

В черном одаге колыбель подвесив,
Старуха мальчика и девочку
Сорок лет качает.
Мальчик говорит:
«Бабушка,
Из этой колыбели если бы ты взяла [меня],
Я бы ходить стал», - говорит.
Девочка то же самое говорит.
Старуха подойдя [к колыбели],
Мальчика и девочку [на пол] спустила.
Мальчик и девочка бегать стали.

9

Оолағаш:
«Эзе, үче,
Мен ақ талайдың қажынға чөрүп ойнап
чөрчығай!» - тедир.
Оолағаш қара одагдың эжигин
Қайра таштап кел,
Анаң артын қара тайғаа артығ (?)
чүгүрүбүсти.
Ақ талайдың қажынға чүгүр парып,
Чачақ соғанақ иштеп алды.

Өңделеп чөрүп
Талай қажынға чөре перди.
Оолағаш қанче ле атқан и өдүрген
қуштарын

Энип кел эмге алкелип,
Черге шелибисти.
«Мине, үче, чиштер акелдим», - тедир.
Қуртый полза, үргүн кел полза,
Пыжыр турғаны палазы акелген этти.

Мальчик [говорит]:
«Бабушка,
Я на берег белого моря пойдя, поиграю-ка»,
- говорит.

Мальчик черного одага дверь
Настежь открыв,
Затем в сторону черной тайги убежал.
На берег белого моря прибежав,
Лук [и] стрелу сделал.
Крадучись,
На берег моря пришел.
Мальчик всех подстреленных и убитых
птиц,
Спустившись [и] домой принеся,
На землю сбросил:
«Вот, бабушка, еду я принес», - говорит.
Старуха, обрадовавшись,
Варить стала мясо, принесенное ее
ребенком.

10

Оолағаш сананча:
«Ақ талайдың қажында полдум, - тедир. -
Қара тайғаның төзүнде полдум, - тедир. -
Ақ тайғаның төзүн көр келейин!» - тедир.

Мальчик размышляет:
«Белого моря на берегу я был, - говорит. -
Черной тайги у подножия я был, - говорит. -
Белой тайги (на) подножие взгляну-ка я!» -
говорит.

11

Ақ тайғаң төзүнге чүгүргени.
Анаң маттап көргени:
Ақ тайғаның төзүнде
Айға күнге сустап
Алтын өрге турча но.
Алтын өргени көр кел,
Оолағаш чүгүрүбисти аара.

Белой тайги к подножию побежал.
Затем внимательно посмотрел:
У подножия белой тайги,
На луне и солнце блестя,
Золотой дворец стоит.
Золотой дворец увидев,

Мальчик побежал туда.

12

Алтын өргең төзүнде
Алтын шарчын полтыр.
Оолак көргени:
Алтын шарчын төзүнде
Эпчи кижичат салтыр.

У основания золотого дворца
Золотая коновязь была, оказывается.
Мальчик посмотрел:
У основания золотой коновязи
Женщина лежит, оказывается.

13

Эпчи кижиниң эбире чүгүр келип,
Анаң көргени оолак чақшызы:
Эпчи кижиниң ийги эмчегиниң сүдү
Ак қолчак пол кел,
Ак талайға парып, каташ партыр.
Аны көрүп, оолактың ачығы кел полза,
"По сүттү эм көрей!" - тедир.
Оолағаш түндере чат келип,
Оң эмчегиниң сүдүн эме-эме келгени,
Эпчи кижиниң сүдүн куруда эмисти.
Арий тоспаан қалды оолағаш.
"Сол эмчегин эмейин!" - тедир.
Сол эмчегин эме-эме келгени,
Куруда кел эмисти.
Оолағаш кел, үскере¹ кел, қуш алынча,
Сысқара² кел, сағыш алынча.
Алтын өрге көр келип, анаң келгени:
Эпчи кижича қара қайа пол партыр.
Анаң алтын өрге кире чүгүрдү,
Анаң чүгүр киргени:
Толук сайа қарға уйалар тартын салтыр.
Алтын өргеде пир да небе чоғул.
Қырық анбардың эжиги
Парчазы қайра сабыл партыр,
Парчазы пустой турчалар.
Оолағаш эбире чөрүп, түгезе көрбүстү.
Шарчын өре ийги ат турған полтыр.
Төрт туйғақтарның орнында
Қара көл тур парған полтыр.

Вокруг женщины обежав,
Затем увидел мальчик хорошо:
Двух грудей молоко [этой] женщины,
Белым ручьем став,
В белое море превратившись,
увеличивается, оказывается.
Это увидев, мальчик есть захотел,

«Это молоко пососу-ка я!» - сказал.
Мальчик лицом вниз лег,
Правой груди молоко начал посасывать,
[И у] женщины молоко все [букв. досуха]
высосал.

Немного не насытился мальчик.
«Левую грудь пососу-ка я!» - сказал.
Левой груди молоко начал посасывать,
Всё высосал.
Мальчика переполняя (?), сила
прибавилась,
Разбухая (?), ум прибавился.
На золотой дворец посмотреть затем
пришел:

Женщина черной скалой стала.
Затем в золотой дворец побежал,
Затем, забежав, [увидел]:
Во всех углах вороньи гнезда свиты.
В золотом дворце ничего нет.
Сорока амбаров двери
Все настежь открыты, оказывается,
Все пустые стоят.
Мальчик, вокруг обежав, ве осмотрел.
У коновязи два коня стояли,
оказывается [раньше].
На следах [, оставшихся от] четырех
копыт,
Черные озера возникли.

¹ Возможно, от үс= (шор.) 'рвать, разрывать'.

² Возможно, от шии= (шор.) 'вспухать, вздуться'.

Вниманию авторов!

Если Вы подаете работу не на Вашем родном языке, пожалуйста, обеспечьте предварительно необходимую редакторскую и корректорскую правку текстов. Тексты не удовлетворительного качества к публикации приниматься не будут.

Убедительная просьба сопроводать при-
сылаемые научные тексты
кратким summary, до 15-20 строк, на одном
из трех рабочих языков бюллетеня.

Статьи, обзоры и рецензии перед их публикацией предварительно рецензируются членами координационного совета Центра, а в случае отсутствия профильных специалистов передаются на заключение в иные организации.

Любые архивные материалы и самозаписи сказителей принимаются как в электронном, так и в машинописном и рукописном виде с целью пополнения электронного банка данных.

Для размещения на Web-сайте Центра и опубликования в бюллетене Вы можете присылать в электронном виде на русском, английском или немецком языках:

- *информацию о текущих и успешно завершенных проектах,*
- *отчеты об экспедициях,*
- *научные статьи (объемом от 15 до 25 тыс. знаков),*
- *описи архивных хранилищ,*
- *неопубликованные эпические тексты на языке оригинала,*
- *обзоры работы конференций*
- *рецензии*

по адресу: d_funk@iea.ras.ru

119334 Москва, Ленинский проспект, 32а.
Институт этнологии и антропологии РАН
Отдел этнографии народов Крайнего Севера и
Сибири, офис 1811,1812
Функу Дмитрию Анатольевичу
Телефоны: 7(095)9381871, 9385719;
Факс: 7(095)9380600

Information for the contributors:

Contributors who are not writing in their mother-tongue must get submissions checked for grammar, comprehension and style before submission. Unsatisfactory articles will not be considered for publication.

Contributors sending scientific texts are firmly recommended to supply them with a brief summary (up to 15-20 lines) in one of the Bulletin working languages.

Presentations, overviews, and critiques are reviewed by the Coordinative Center Council members, if no experts in a particular sphere are found, a presentation will be resent to another organization before the acceptance for publication.

Archive materials of any kind and self-records (made by epic-singers) in electronic, typed or written variant are accepted to the electronic database.

To publish the information on the Center's website or in the Bulletin, the following items are to be filled out in Russian, English or German and submitted in electronic variant:

- information on the current and completed projects,
- reports on field research,
- scientific articles (15000-25000 symbols),
- informations concerning the archive materials,
- unpublished epic texts in the original language,
- overviews of the work of conferences,
- critical reviews

send the information to d_funk@iea.ras.ru

119334 Russia, Moscow, Leninskij pr., 32a
Institute of Ethnology and Anthropology, RAS
Department of Northern and Siberian Peoples,
Offices 1811, 1812
for Funk Dmitrij
Tel.: 7(095)9381871, 9385719;
Fax: 7(095)9380600

© Д.А. Функ, идея и подготовка материалов, 2003 г.

© Институт этнологии и антропологии РАН, 2003 г.